叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol **.** **152** **.**
沃尔 . - .

第152卷。

['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , [dʒuːn] - , - .
Almanack **,** **June** **27** **,** **1917** **.**
年鉴 , 六月 - , - .

年鉴，1917 年 6 月 27 日。

[[¸piː 'dʒiː][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[[¸piː 'dʒiː][θriː]]
[**pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kælɪndər] , - .
CALENDAR **,** **1917** **.**
日历 , - .

日历，1917 年。

['dʒænjueri] ['februeri] [mɑːrtʃ]
January **February** **March**
一月 二月 行进

一月 二月 三月

[es] . . . ['sɛvən] - - - [es] . . . [fɔːr] - - - [es] . . . [fɔːr] - - - . . .
S **.** **.** **.** **7** **14** **21** **28** **S** **.** **.** **.** **4** **11** **18** **25** **S** **.** **.** **.** **4** **11** **18** **25** **.** **.** **.**
S . . . 7 - - - S . . . 4 - - - S . . . 4 - - - . . .

... 7 14 21 28 S ... 4 11 18 25 S ... 4 11 18 25 ...

[em][wʌn][eɪt] - - -
M **1** **8** **15** **22** **29**
M 1 8 - - -

M 1 8 15 22 29

[em] . . . [faɪv] - - - [em] . . . [faɪv] - - - . . .
M **.** **.** **.** **5** **12** **19** **26** **M** **.** **.** **.** **5** **12** **19** **26** **.** **.** **.**
M . . . 5 - - - M . . . 5 - - - . . .

... 5 12 19 26 M ... 5 12 19 26 ...

[ˌti ju][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [ˌti ju] . . . [sɪks] - - - [ˌti ju] . . . [sɪks] - - - . . .

Tu	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**Tu**	.	.	.	**6**	**13**	**20**	**27**	**Tu**	.	.	.	**6**	**13**	**20**	**27**	.	.	.
图	2	9	-	-	-	图	.	.	.	6	-	-	-	图	.	.	.	6	-	-	-	.	.	.

图 2 9 16 23 30 图 ... 6 13 20 27 图 ... 6 13 20 27 ...

['dʌbljuː][θriː] - - - - ['dʌbljuː] . . . ['sɛvən] - - - ['dʌbljuː] . . . ['sɛvən] - - - . . .

W	**3**	**10**	**17**	**24**	**31**	**W**	.	.	.	**7**	**14**	**21**	**28**	**W**	.	.	.	**7**	**14**	**21**	**28**	.	.	.
W	3	-	-	-	-	W	.	.	.	7	-	-	-	W	.	.	.	7	-	-	-	.	.	.

宽 3 10 17 24 31 宽 ... 7 14 21 28 宽 ... 7 14 21 28 ...

[tiː ˈeɪtʃ][fɔːr] - - - . . .

Th	**4**	**11**	**18**	**25**	.	.	.
钍	4	-	-	-	.	.	.

Th 4 11 18 25 ...

[tiː ˈeɪtʃ][wʌn][eɪt] - - . . .

Th	**1**	**8**	**15**	**22**	.	.	.
钍	1	8	-	-	.	.	.

Th 1 8 15 22 ...

[tiː ˈeɪtʃ][wʌn][eɪt] - - - . . .

Th	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	.	.	.
钍	1	8	-	-	-	.	.	.

Th 1 8 15 22 29 ...

[ef][faɪv] - - - . . .

F	**5**	**12**	**19**	**26**	.	.	.
F	5	-	-	-	.	.	.

F 5 12 19 26 ...

[ef][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - . . .

F	**2**	**9**	**16**	**23**	.	.	.
F	2	9	-	-	.	.	.

F 2 9 16 23 ...

[ef][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - . . .

F	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	.	.	.
F	2	9	-	-	-	.	.	.

F 2 9 16 23 30 ...

[es][sɪks] - - - . . .

S	**6**	**13**	**20**	**27**	.	.	.
S	6	-	-	-	.	.	.

S 6 13 20 27 ...

[es][θriː] - - - . . .

S	**3**	**10**	**17**	**24**	.	.	.
S	3	-	-	-	.	.	.

S 3 10 17 24 ...

[es][θriː] - - - - . . .

S	**3**	**10**	**17**	**24**	**31**	.	.	.
S	3	-	-	-	-	.	.	.

S 3 10 17 24 31 ...

['eɪprəl] [meɪ] [dʒuːn]

April	**May**	**June**
四月	可能	六月

四月 五月 六月

[es][wʌn][eɪt] - - - [es] . . . [sɪks] - - - [es] . . . [θriː] - - - . . .

S	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	**S**	.	.	.	**6**	**13**	**20**	**27**	**S**	.	.	.	**3**	**10**	**17**	**24**	.	.	.
S	1	8	-	-	-	S	.	.	.	6	-	-	-	S	.	.	.	3	-	-	-	.	.	.

1 8 15 22 29 S ... 6 13 20 27 S ... 3 10 17 24 ...

[em][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [em] . . . [ˈsɛvən] - - - [em] . . . [fɔːr] - - - . . .

M	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**M**	**.**	**.**	**.**	**7**	**14**	**21**	**28**	**M**	**.**	**.**	**.**	**4**	**11**	**18**	**25**	**.**	**.**	**.**
M	2	9	-	-	-	M	.	.	.	7	-	-	-	M	.	.	.	4	-	-	-	.	.	.

M 2 9 16 23 30 M ... 7 14 21 28 M ... 4 11 18 25 ...

[ˌti ju][θriː] - - - . . .

Tu	**3**	**10**	**17**	**24**	**.**	**.**	**.**
图	3	-	-	-	.	.	.

星期二 3 10 17 24 ...

[ˌti ju][wʌn][eɪt] - - - [ˌti ju] . . . [faɪv] - - - . . .

Tu	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	**Tu**	**.**	**.**	**.**	**5**	**12**	**19**	**26**	**.**	**.**	**.**
图	1	8	-	-	-	图	.	.	.	5	-	-	-	.	.	.

图 1 8 15 22 29 图 ... 5 12 19 26 ...

['dʌbljuː][fɔːr] - - - . . .

W	**4**	**11**	**18**	**25**	**.**	**.**	**.**
W	4	-	-	-	.	.	.

W 4 11 18 25 ...

['dʌbljuː][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - ['dʌbljuː] . . . [sɪks] - - - . . .

W	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**W**	**.**	**.**	**.**	**6**	**13**	**20**	**27**	**.**	**.**	**.**
W	2	9	-	-	-	W	.	.	.	6	-	-	-	.	.	.

宽 2 9 16 23 30 宽... 6 13 20 27 ...

[tiː ˈeɪtʃ][faɪv] - - - . . .

Th	**5**	**12**	**19**	**26**	**.**	**.**	**.**
钍	5	-	-	-	.	.	.

Th 5 12 19 26 ...

[tiː ˈeɪtʃ][θriː] - - - - [tiː ˈeɪtʃ] . . . ['sɛvən] - - - . . .

Th	**3**	**10**	**17**	**24**	**31**	**Th**	**.**	**.**	**.**	**7**	**14**	**21**	**28**	**.**	**.**	**.**
钍	3	-	-	-	-	钍	.	.	.	7	-	-	-	.	.	.

第 3 10 17 24 31 第 ... 7 14 21 28 ...

[ef][sɪks] - - - . . . [ef][fɔːr] - - - . . . [ef][wʌn][eɪt] - - - . . .

F	**6**	**13**	**20**	**27**	**.**	**.**	**.**	**F**	**4**	**11**	**18**	**25**	**.**	**.**	**.**	**F**	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	**.**	**.**	**.**
F	6	-	-	-	.	.	.	F	4	-	-	-	.	.	.	F	1	8	-	-	-	.	.	.

F 6 13 20 27 ... F 4 11 18 25 ... F 1 8 15 22 29 ...

[es]['sɛvən] - - - . . .

S	**7**	**14**	**21**	**28**	**.**	**.**	**.**
S	7	-	-	-	.	.	.

S 7 14 21 28 ...

[es][faɪv] - - - . . .

S	**5**	**12**	**19**	**26**	**.**	**.**	**.**
S	5	-	-	-	.	.	.

S 5 12 19 26 ...

[es][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - . . .

S	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**.**	**.**	**.**
S	2	9	-	-	-	.	.	.

S 2 9 16 23 30 ...

[dʒʊˈlaɪ] ['ɔːgəst] [sepˈtembər]

July	**August**	**September**
七月	八月	九月

七月 八月 九月

[es][wʌn][eɪt] - - - [es] . . . [faɪv] - - - [es] . . . [ˌtuːˈtuː][naɪn] - - -

S	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	**S**	**.**	**.**	**.**	**5**	**12**	**19**	**26**	**S**	**.**	**.**	**.**	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**
S	1	8	-	-	-	S	.	.	.	5	-	-	-	S	.	.	.	2	9	-	-	-

1 8 15 22 29 S ... 5 12 19 26 S ... 2 9 16 23 30

[em][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [em] . . . [sɪks] - - - [em] . . . [θriː] - - - . . .

M	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**M**	.	.	.	**6**	**13**	**20**	**27**	**M**	.	.	.	**3**	**10**	**17**	**24**	.	.	.
M	2	9	-	-	-	M	.	.	.	6	-	-	-	M	.	.	.	3	-	-	-	.	.	.

M 2 9 16 23 30 M ... 6 13 20 27 M ... 3 10 17 24 ...

[ˌti ju][θriː] - - - - [ˌti ju] . . . [ˈsɛvən] - - - [ˌti ju] . . . [fɔːr] - - - . . .

Tu	**3**	**10**	**17**	**24**	**31**	**Tu**	.	.	.	**7**	**14**	**21**	**28**	**Tu**	.	.	.	**4**	**11**	**18**	**25**	.	.	.
图	3	-	-	-	-	图	.	.	.	7	-	-	-	图	.	.	.	4	-	-	-	.	.	.

图 3 10 17 24 31 图 ... 7 14 21 28 图 ... 4 11 18 25 ...

[ˈdʌbljuː][fɔːr] - - - . . .

W	**4**	**11**	**18**	**25**	.	.	.
W	4	-	-	-	.	.	.

W 4 11 18 25 ...

[ˈdʌbljuː][wʌn][eɪt] - - - [ˈdʌbljuː] . . . [faɪv] - - - . . .

W	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	**W**	.	.	.	**5**	**12**	**19**	**26**	.	.	.
W	1	8	-	-	-	W	.	.	.	5	-	-	-	.	.	.

宽 1 8 15 22 29 宽 ... 5 12 19 26 ...

[tiː ˈeɪtʃ][faɪv] - - - . . .

Th	**5**	**12**	**19**	**26**	.	.	.
钍	5	-	-	-	.	.	.

Th 5 12 19 26 ...

[tiː ˈeɪtʃ][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [tiː ˈeɪtʃ] . . . [sɪks] - - - . . .

Th	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**	**Th**	.	.	.	**6**	**13**	**20**	**27**	.	.	.
钍	2	9	-	-	-	钍	.	.	.	6	-	-	-	.	.	.

第 2 9 16 23 30 第 ... 6 13 20 27 ...

[ef][sɪks] - - - . . . [ef][θriː] - - - - [ef] . . . [ˈsɛvən] - - - . . .

F	**6**	**13**	**20**	**27**	.	.	.	**F**	**3**	**10**	**17**	**24**	**31**	**F**	.	.	.	**7**	**14**	**21**	**28**	.	.	.
F	6	-	-	-	.	.	.	F	3	-	-	-	-	F	.	.	.	7	-	-	-	.	.	.

F 6 13 20 27 ... F 3 10 17 24 31 F ... 7 14 21 28 ...

[es][ˈsɛvən] - - - . . .

S	**7**	**14**	**21**	**28**	.	.	.
S	7	-	-	-	.	.	.

S 7 14 21 28 ...

[es][fɔːr] - - - . . .

S	**4**	**11**	**18**	**25**	.	.	.
S	4	-	-	-	.	.	.

S 4 11 18 25 ...

[es][wʌn][eɪt] - - - . . .

S	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**	.	.	.
S	1	8	-	-	-	.	.	.

S 1 8 15 22 29 ...

[ɑːkˈtoʊbər][noʊˈvembər] [dɪˈsembər]

October	**November**	**December**
十月	十一月	十二月

十月 十一月 十二月

[es] . . . [ˈsɛvən] - - - [es] . . . [fɔːr] - - - [es] . . . [ˌtuːˈtuː][naɪn] - - -

S	.	.	.	**7**	**14**	**21**	**28**	**S**	.	.	.	**4**	**11**	**18**	**25**	**S**	.	.	.	**2**	**9**	**16**	**23**	**30**
S	.	.	.	7	-	-	-	S	.	.	.	4	-	-	-	S	.	.	.	2	9	-	-	-

... 7 14 21 28 S ... 4 11 18 25 S ...2 9 16 23 30

[em][wʌn][eɪt] - - -

M	**1**	**8**	**15**	**22**	**29**
M	1	8	-	-	-

M 1 8 15 22 29

[em] . . . [faɪv] - - - [em] . . . [θriː] - - - -
M . . . 5 12 19 26 M . . . 3 10 17 24 31
M . . . 5 - - - M . . . 3 - - - -

M ... 5 12 19 26 M ... 3 10 17 24 31

[ˌti ju][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [ˌti ju] . . . [sɪks] - - - [ˌti ju] . . . [fɔːr] - - - . . .
Tu 2 9 16 23 30 Tu . . . 6 13 20 27 Tu . . . 4 11 18 25 . . .
图 2 9 - - - 图 . . . 6 - - - 图 . . . 4 - - - . . .

图 2 9 16 23 30 图 ... 6 13 20 27 图 ... 4 11 18 25 ...

['dʌbljuː][θriː] - - - - ['dʌbljuː] . . . ['sɛvən] - - - ['dʌbljuː] . . . [faɪv] - - - . . .
W 3 10 17 24 31 W . . . 7 14 21 28 W . . . 5 12 19 26 . . .
W 3 - - - - W . . . 7 - - - W . . . 5 - - - . . .

宽 3 10 17 24 31 宽 ... 7 14 21 28 宽 ... 5 12 19 26 ...

[tiː 'eɪtʃ][fɔːr] - - - . . .
Th 4 11 18 25 . . .
钍 4 - - - . . .

Th 4 11 18 25 ...

[tiː 'eɪtʃ][wʌn][eɪt] - - - [tiː 'eɪtʃ] . . . [sɪks] - - - . . .
Th 1 8 15 22 29 Th . . . 6 13 20 27 . . .
钍 1 8 - - - 钍 . . . 6 - - - . . .

第 1 8 15 22 29 第 ... 6 13 20 27 ...

[ef][faɪv] - - - . . .
F 5 12 19 26 . . .
F 5 - - - . . .

F 5 12 19 26 ...

[ef][ˌtuːˈtuː][naɪn] - - - [ef] . . . ['sɛvən] - - - . . .
F 2 9 16 23 30 F . . . 7 14 21 28 . . .
F 2 9 - - - F . . . 7 - - - . . .

F 2 9 16 23 30 F ... 7 14 21 28 ...

[es][sɪks] - - - . . .
S 6 13 20 27 . . .
S 6 - - - . . .

S 6 13 20 27 ...

[es][θriː] - - - . . .
S 3 10 17 24 . . .
S 3 - - - . . .

S 3 10 17 24 ...

[es][wʌn][eɪt] - - - . . .
S 1 8 15 22 29 . . .
S 1 8 - - - . . .

S 1 8 15 22 29 ...

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] : [ðə; ði] [wɔːr] - [wɜːrk] ['hæbɪt] .
AFTER THE WAR : THE WAR - WORK HABIT .
后 这 战争 : 这 战争 - 工作 习惯 .

战后：战争时期的工作习惯。

['leɪdi] [griːn] - ['pɑːkə] ([leɪt] [plə'tuːn] - [kə'mændər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌvɑːlən'tɪr] [kɔːr])
LADY GREEN - PARKER (LATE PLATOON - COMMANDER IN A WOMAN'S VOLUNTEER CORPS)
女士 绿色的 - 帕克 (晚的 排 - 指挥官 在 一个 女性的 志愿者 兵团)
['stɑːrts] [hɜːr; hər] ['gɑːdnəz] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
STARTS HER GARDENERS AT WORK FOR THE DAY .
开始 她 园丁 在 工作 为了 这 天 .

格林-帕克夫人（已故女子志愿兵团排长）开始让她的园丁们开始一天的工作。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɔmtən] [roʊdz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd]) [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
BROMPTON RHODES (WHO HAS BEEN WORKING ON THE LAND) FINDS IT IMPOSSIBLE
布朗普顿 罗德岛 (WHO 有 到过 在职的 在 这 土地) 发现 它 不可能的
[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['dɔniŋ] [hɜːr; hər]
TO ARRANGE THE FLOWERS ON HER DINING - TABLE WITHOUT DONNING HER
到 安排 这 花朵 在 她 用餐 - 桌子 没有 穿戴 她
[smɑːk] [ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪz] .
SMOCK AND CORDUROYS .
罩衫 和 灯芯绒 .

布朗普顿·罗兹（一直在田里干活）发现，如果不穿上罩衫和灯芯绒裤，就无法在餐桌上摆放鲜花。

['leɪdi] ['ælbərt] [hɔːl] (['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [red] - [krɔːs] ['æmbjələns] ['draɪvər]) [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
LADY ALBERT HALL (FORMERLY A RED - CROSS AMBULANCE DRIVER) DEALS WITH A
女士 阿尔伯特 大厅 (以前 一个 红色的 - 叉 救护车 司机) 交易 和 一个
[breɪk] - [daʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɑːr] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] .
BREAK - DOWN OF HER CAR IN BOND STREET .
休息 - 向下 的 她 车 在 纽带 街道 .

艾伯特·霍尔夫人（曾是红十字会救护车司机）在邦德街处理汽车故障。

[ðə; ði] [ɑːn] .
THE HON .
这 亲爱的 .

尊敬的

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kenzɪŋtən] [gɔːr] ([wʌns] [ə; eɪ] [mjuː'nɪʃ(ə)n] - ['wɜːrkər]) [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]
KENSINGTON GORE (ONCE A MUNITION - WORKER) IS INFORMED THAT SOMETHING IS
肯辛顿 血块 (一次 一个 弹药 - 工人) 是 知情的 那 某物 是
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tæp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skʌləri] [sɪŋk] .
WRONG WITH THE TAP OF HER SCULLERY SINK .
错误的 和 这 轻敲 的 她 洗碗间 下沉 .

肯辛顿·戈尔（曾是一名军需工人）得知她家洗碗池的水龙头出了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] : [ðə; ði] [wɔːr] - [wɜːrk] ['hæbɪt] .
AFTER THE WAR : THE WAR - WORK HABIT .
后 这 战争 : 这 战争 - 工作 习惯 .

战后：战争时期的工作习惯。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] ([hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['soʊldʒərz] [æt; ət]

THE	DUCHESS	OF	PIMLICO	(	WHO	USED	TO	ENTERTAIN	CONVALESCENT	SOLDIERS	AT
这	公爵夫人	的	皮姆利科	(	WHO	用过的	到	招待	康复期	士兵	在

[hɜ:r; hər] ['kʌntri] [si:ts])

HER	COUNTRY	SEATS	)
她	国家	座位	)

皮姆利科公爵夫人（她过去常常在乡间别墅招待康复中的士兵）

['gɪvz] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] [æt; ət]['pɪmlɪˌkoʊ] [haʊs] , [belˈgreɪviə] .

GIVES	A	GARDEN	PARTY	AT	PIMLICO	HOUSE	,	BELGRAVIA	.
给予	一个	花园	派对	在	皮姆利科	房子	,	贝尔格莱维亚	.

在贝尔格莱维亚的皮姆利科庄园举办花园派对。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔtɜ-z] ([hu:]

THE	COUNTESS	OF	KNIGHTSBRIDGE	AND	HER	CHARMING	DAUGHTERS	(	WHO
这	伯爵夫人	的	骑士桥	和	她	迷人	女儿们	(	WHO

[hæv; həv] [ɔ:l] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [kæn'ti:nz])

HAVE	ALL	BEEN	WORKING	IN	CANTEENS	)
有	全部	到过	在职的	在	食堂	)

奈茨桥伯爵夫人和她迷人的女儿们（她们都在食堂工作）

['kænɑ:t] [æt; ət] [wʌns] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'menətiz] [ʌv; əv]

CANNOT	AT	ONCE	ACCUSTOM	THEMSELVES	TO	THE	ORDINARY	AMENITIES	OF
不能	在	一次	习惯	他们自己	到	这	普通的	便利设施	的

[ˌæftər'nu:n] " [æt; ət] ['hoʊmz] .

AFTERNOON	"	AT	HOMES	.
下午	"	在	房屋	.

无法立即适应下午在家中的普通便利设施。

" [[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

"	[	pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ([hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [maɪnd]) .

Sergeant	-	Major	(	who	has	the	professional	mind	)	.
军士	-	主要的	(	WHO	有	这	专业的	头脑	)	.

军士长（具有专业精神）。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] ,

"	HE'S	A	GOOD	MAN	IN	THE	TRENCHES	,	SIR	,	AND	A	GOOD	MAN	IN	A	SCRAP	,
"	他是	一个	好的	男人	在	这	战壕	,	先生	,	和	一个	好的	男人	在	一个	废料	,

"先生，他在战壕里是个好人，在打架斗殴中也是个好人。"

[sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

SIR	;	BUT	YOU'LL	NEVER	MAKE	A	SOLDIER	OF	HIM	.
先生	;	但	你会	绝不	制作	一个	士兵	的	他	.

先生；但你永远也别想把他培养成一名士兵。

" ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ([tu:; tə] ['nɜ:rvəs] ['gʌnər] [hu:] [hæz; həz][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][dræg] - [roʊp]

"	Sergeant	-	Major	(	to	nervous	gunner	who	has	got	mixed	up	with	drag	-	rope
"	军士	-	主要的	(	到	紧张的	炮手	WHO	有	得到	混合	向上	和	拖	-	绳索

) .

)	.
)	.

"军士长（对紧张的炮手说，他被拖绳缠住了）。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ?

"	WHAT	WERE	YOU	BEFORE	YOU	JOINED	THE	ARMY	?
"	什么	是	你	前	你	加入	这	军队	?

你参军前是做什么的?

[ə; eɪ] [sneɪk] - ['tʃɑ:rmər] ?
A SNAKE - CHARMER ?
一个 蛇 - 魔术师 ?

耍蛇人?

" [[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
" [pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[hoʊm] - [meɪd] [mju:'nɪʃnz] .
HOME - MADE MUNITIONS .
家 - 制成 弹药 .

自制弹药。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" ['hevəns] , ['sɑ:rdʒənt] , [wɒts] [ðɪs] ? "
" HEAVENS , SERGEANT , WHAT'S THIS ? "
" 天 , 军士 , 是什么 这 ? "

"天哪，中士，这是什么？"

" [ðæt] [dʒoʊk][ʌv; əv] [maɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [wen] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [rɪ'kru:t] [hu:z] [bɪn] [θroʊn] ,
" THAT JOKE OF MINE , YOU KNOW — WHEN I ASK A RECRUIT WHO'S BEEN THROWN ,
" 那 开玩笑 的 矿 , 你 知道 — 什么时候 我 问 一个 招募 谁是 到过 抛掷 ,

"你知道我常讲的那个笑话——当我问一个新兵谁被扔出去过，

- [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] , [sɜ:r] ? -
' WHO THE DEVIL ASKED YOU TO DISMOUNT , SIR ? '
- WHO 这 魔鬼 问 你 到 下马 , 先生 ? -

"究竟是谁让你下马的，先生？"

[wel] , [hɪəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [sez] [its] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [wi:z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
WELL , HERE'S ONE OF THE PAPERS SAYS IT'S THE OLDEST WHEEZE IN THE WORLD !
出色地 , 这里是 一 的 这 文件 说道 它是 这 最老 喘息 在 这 世界 !

其中一份文件称，这是世界上最古老的轮子!

" [waɪ] [nɑ:t] [vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['θi:ətər] - [ba:z] [tu:; tə]
" WHY NOT V . A . D . SECTION OF VIVANDIÈRES AT OUR THEATRE - BARS TO
" 为什么 不是 V . 一个 . D . 部分 的 房客 在 我们的 剧院 - 酒吧 到
['rendər] [fɜ:rst] [eɪd] [tu:; tə] ['eni] ['rekləs] [ju:θ] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
RENDER FIRST AID TO ANY RECKLESS YOUTH WHO HAS THE TEMERITY TO TAKE A
使成为 第一的 援助 到 任何 鲁莽 青年 WHO 有 这 鲁莽 到 拿 一个
['θi:ətər] ['wɪski] ?
THEATER WHISKY ?
剧院 威士忌酒 ?

"为什么不在我们剧院酒吧设立一个急救小组，为任何胆敢喝剧院威士忌的鲁莽青年提供急救呢？"

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] .
A FALSE ALARM .
一个 错误的 警报 .

虚惊一场。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n] [ʃɑːrp] .
" CALL ME AT SEVEN SHARP .
" 称呼 我 在 七 锋利的 .

请在七点准时给我打电话。

" [buːm] !
" BOOM !
" 繁荣 !

"繁荣!

[bæŋ] !
BANG !
砰 !

砰!

[kræʃ] !
CRASH !
碰撞 !

碰撞!

" [oʊ] , [zɛps] ? "
" OH , ZEPPS ? "
" 哦 , 齐普斯 ? "

"哦，齐柏林飞艇？"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] !
" I WAS AFRAID IT WAS TIME TO GET UP !
" 我 曾是 害怕的 它 曾是 时间 到 得到 向上 !

"我害怕该起床了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [fɪlm] ['æktər] .
THE COMPLETE FILM ACTOR .
这 完全的 电影 演员 .

完美的电影演员。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːdʒɪlɪst] ?
" ARE YOU A GOOD PUGILIST ?
" 是 你 一个 好的 拳师 ?

你拳击打得好吗?

" ['mɪstər] . ['pəːsi] ['gærik] ['smiðəz] , ['æktər] ,
" Mr . Percy Garrick Smithers , actor ,
" 先生 . 珀西 加里克 史密瑟斯 , 演员 ,

"演员珀西·加里克·史密瑟斯先生，

['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [feɪm] [les] [smuːð] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [steɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi] [bi'liːvd]
finding the path to fame less smooth on the legitimate stage than he believed
寻找 这 小路 到 名声 较少的 光滑的 在 这 合法的 阶段 比 他 相信
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['sɪnəmə] [ruːt] ,
it to be by the Cinema route ,
它 到 是 经过 这 电影 路线 ,

他发现，在正规舞台上成名的道路远没有他想象中通过电影这条路那样平坦。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'duːsər][ʌv; əv][fɪlm] [pleɪz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
went to a producer of film plays and offered his services .
去 到 一个 制作人 的 电影 演出 和 提供 他的 服务 .

他找到一位电影戏剧制片人，毛遂自荐。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][prə'du:sər] ,
" Yes , " said the producer ,
" 是的 , " 说 这 制作人 ,

"是的，"制片人说道。

" [aɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:d] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][sen'seɪʃən(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə][pʊt] [ʌp] .
" I might possibly give you lead in a big sensational I am about to put up .
" 我 可能 可能 给 你 带领 在 一个 大的 轰动一时 我 是 关于 到 放 向上 .

"我可能会给你一个机会，让你参与我即将推出的一个轰动性大项目。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pju:dʒɪlɪst] ? "
Are you a good pugilist ? "
是 你 一个 好的 拳师 ? "

你拳击打得好吗?

" [aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv] ['spɑ:rɪŋ] , " ['ænsər] ['pə:si] .
" I have indulged a little in the pastime of sparring , " answered Percy .
" 我 有 沉溺其中 一个 小的 在 这 消遣 的 陪练 , " 回答 珀西 .

"我偶尔会沉迷于切磋武艺，"珀西回答道。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][prə'du:sər] .
" Good , " said the producer .
" 好的 , " 说 这 制作人 .

"很好，"制片人说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['əupənz][wɪð; wɪθ] [bɪl] ['blʌdred] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [praɪz] - ['faɪtər] ,
" You see , the picture opens with Bill Bloodred , the champion prize - fighter ,
" 你 看 , 这 图片 打开 和 账单 血红 , 这 冠军 奖 - 战斗机 ,

"你看，影片开头是拳击冠军比尔·布拉德雷德，

[dɪ'mændɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n]['dɑ:kjuments][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['ʌŋk(ə)l] .
demanding certain documents from his aged uncle .
要求 肯定 文件 从 他的 老年人 叔叔 .

他向年迈的叔叔索要某些文件。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wəʊnt] [sə'rendər] [ðə; ði] ['pepərz] .
As the latter won't surrender the papers .
作为 这 后者 惯于 投降 这 文件 .

因为后者不会交出文件。

[bɪl] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:] ,
Bill gives him a swinging blow to the jaw ,
账单 给予 他 一个 摇摆 吹 到 这 颚 ,

比尔一记重拳击中他的下巴。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['hevi] [wʌnz][tu:; tə] ['veriəs] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
a few more heavy ones to various other parts of the body ,
一个 很少 更多的 重的 一个 到 各种各样的 其他 部分 的 这 身体 ,

身体其他部位也遭受了一些重创。

[ænd; ənd] [ðen] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [laɪz] ['helpləs]
and then proceeds to kick the old man to death as the latter lies helpless
和 然后 收益 到 踢 这 老的 男人 到 死亡 作为 这 后者 谎言 无助
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
on the floor .
在 这 地面 .

然后，他继续踢打倒在地上无助的老人，直至老人死亡。

[its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋ] [si:nz] [ðə; ði]['dʒu:vənailz][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] !
It's one of those thrilling scenes the juveniles like so much !
它是 一 的 那些 惊险 场景 这 幼年 喜欢 所以 很多 !

这是青少年们非常喜欢的那种刺激场景之一!

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['tæk(ə)l] [bɪl] . "
Then you come in and tackle Bill . "
然后 你 来 在 和 处理 账单 . "

然后你就进去制服比尔。"

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] ['pəːsi] .
" Quite so , " said Percy .
" 相当 所以 , " 说 珀西 .

"正是如此，"珀西说道。

" [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [faɪt] [in'sjuːz] .
" A terrific fight ensues .
" 一个 了不起 斗争 随之而来 .

一场激烈的战斗随即展开。

[bɪl] [sə'pɑːsiz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Bill surpasses anything he has ever done in the ring ,
账单 超越 任何事物 他 有 曾经 完毕 在 这 戒指 ,

比尔超越了他以往在拳击台上取得的任何成就。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][ʌn'tɪl][æt; ət][læst][juː; jʊ] [kə'læps] .
and it goes on until at last you collapse .
和 它 去 在 直到 在 最后的 你 坍塌 .

就这样一直持续下去，直到你最终崩溃为止。

[bɪl] [is'keips] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ded] .
Bill escapes , leaving you for dead .
账单 逃脱 , 离开 你 为了 死的 .

比尔逃走了，把你丢在那里等死。

[duː][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "
Do you catch the idea ? "
做 你 抓住 这 主意 ? "

你明白我的意思吗?

" ['prɪti] [wel] , " [sed] ['pəːsi] .
" Pretty well , " said Percy .
" 漂亮的 出色地 , " 说 珀西 .

"还不错，"珀西说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] ['vɜːrsəs] [ðə; ði] [pə'liːs] . "
" IT IS YOURSELF VERSUS THE POLICE . "
" 它 是 你自己 相对 这 警察 . "

"这是你与警察之间的较量。"

" [naʊ] [bɪl] [goʊz] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Now Bill goes straight away to the police office and states that you have
" 现在 账单 去 直的 离开 到 这 警察 办公室 和 各州 那 你 有
['məːdəd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
murdered his uncle .
被谋杀 他的 叔叔 .

"现在比尔直接去了警察局，说你谋杀了他的叔叔。"

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə'baʊt] ['twenti] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
When you come to , you are surrounded by about twenty members of the
什么时候 你 来 到 , 你 是 包围 经过 关于 二十 成员 的 这
[pə'liːs] [fɔːrs] ,
police force ,
警察 力量 ,

当你醒来时，发现自己被大约二十名警察包围着。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [huːm] [slɪps][ðə; ði] ['hændkʌfs] ['oʊvər][jʊr; jər] [rɪsts] .

the	chief	of	whom	slips	the	handcuffs	over	your	wrists	.
这	首席	的	谁	滑倒	这	手铐	超过	你的	手腕	.

他的头目将手铐戴在你的手腕上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [rentʃ] [juː; jʊ][snæp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [friː] ! "

With	one	wrench	you	snap	the	chain	and	are	free	!	"
和	一	扳手	你	折断	这	链	和	是	自由的	!	"

用一把扳手就能拧断链条，你自由了！

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [rentʃ] ? " [æskt] ['pəːsi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz]

"	With	one	wrench	?	"	asked	Percy	,	to	be	sure	he	was	getting	the	details
"	和	一	扳手	?	"	问	珀西	,	到	是	当然	他	曾是	获得	这	细节

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

“用一把扳手？”珀西问道，以确保自己没有理解错细节。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [rentʃ] .

"	With	one	wrench	.
"	和	一	扳手	.

用一把扳手。

[ðen] [in'sjuːz] [ə'nʌðər] [bɪg] ['strʌg(ə)l] .

Then	ensues	another	big	struggle	.
然后	随之而来	其他	大的	斗争	.

然后，又爆发了一场激烈的斗争。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] ['vɜːrsəs][ðə; ði] [pə'liːs] . "

This	time	it	is	yourself	versus	the	police	.	"
这	时间	它	是	你自己	相对	这	警察	.	"

这次是你对抗警察。

" [ðə; ði] ['twenti] ? "

"	The	twenty	?	"
"	这	二十	?	"

“二十？”

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

['æftər][sʌm; səm][taɪm][juː; jʊ] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [lʊk] [laɪk] ['getɪŋ]

After	some	time	you	show	signs	of	weakening	,	and	the	police	look	like	getting
后	一些	时间	你	展示	标志	的	减弱	,	和	这	警察	看	喜欢	获得

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] . "

the	upper	hand	.	"
这	上	手	.	"

过了一段时间，你开始显露出疲态，警察似乎占据了上风。

" [ɑː] ! " [riˈmɑːkt] ['pəːsi] .

"	Ah	!	"	remarked	Percy	.
"	啊	!	"	评论	珀西	.

“啊！”珀西说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɪgnən] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔːtər] , [iˈməːdʒz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

"	But	just	then	Mignon	,	the	old	man's	daughter	,	emerges	from	behind	a
"	但	只是	然后	米尼翁	,	这	老的	男人的	女儿	,	出现	从	在后面	一个

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

“就在这时，老人的女儿米尼翁从屏风后面走了出来。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [prə'kleimz] [jʊr; jər] ['æbsəluːt] ['ɪnəsns] . "

She	tells	the	police	the	facts	and	proclaims	your	absolute	innocence	.	"
她	讲述	这	警察	这	事实	和	宣称	你的	绝对	无辜	.	"

她向警方陈述了事实，并宣称你绝对无罪。

" [gʊd] ! " [sed] ['pəːsi] .

"	Good	!	"	said	Percy	.
"	好的	!	"	说	珀西	.

"好！"珀西说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] . "

"	YOU	ARE	SEEN	FALLING	,	FALLING	,	FALLING	.	"
"	你	是	已见	坠落	,	坠落	,	坠落	.	"

"你被看到在坠落，坠落，坠落。"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌðerə'pɑːn] ['ʃeɪks] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	The	chief	of	the	police	thereupon	shakes	you	by	the	hand	and	apologises	.
"	这	首席	的	这	警察	于是	奶昔	你	经过	这	手	和	道歉	.

"于是，警察局长与你握手并道歉。"

[juː; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][jʊr; jər] ['laɪfs] [wɜːrk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'sæsn] ,

You	indicate	that	it	will	now	be	your	life's	work	to	bring	the	assassin	,
你	表明	那	它	将要	现在	是	你的	生活的	工作	到	带来	这	刺客	,

你表示，将刺客绳之以法将成为你毕生的事业。

[bɪl] , [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kwɪt] .

Bill	,	to	justice	,	and	then	you	quit	.
账单	,	到	正义	,	和	然后	你	辞职	.

比尔，伸张正义，然后你就辞职了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪgnən] ,

I	should	mention	that	before	leaving	you	fall	in	love	with	Mignon	,
我	应该	提到	那	前	离开	你	落下	在	爱	和	米尼翁	,

我应该提一下，在你离开之前，你会爱上米尼翁的。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [juːl] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

and	promise	that	on	your	return	you'll	marry	her	at	once	.
和	承诺	那	在	你的	返回	你会	结婚	她	在	一次	.

并承诺你回来后会立即娶她。

[ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [siːn] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] .

That	parting	scene	will	want	a	bit	of	acting	.
那	离别	场景	将要	想	一个	少量	的	表演	.

那场告别戏需要一些演技。

[jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [sək'sesɪv] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][peɪn] ,

Your	countenance	must	show	successive	degrees	of	pain	,
你的	面容	必须	展示	连续	学位	的	疼痛	,

你的脸上必须表现出不同程度的疼痛，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdisə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] ;

as	if	you	had	eaten	something	that	was	disagreeing	with	your	digestion	;
作为	如果	你	有	吃	某物	那	曾是	不同意	和	你的	消化	;

就好像你吃了什么东西，让你的消化系统出了问题一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ə'mɪt][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] — [tʃɪn]

and	you	mustn't	omit	the	most	effective	suffering	expression	of	all	—	chin
和	你	不得	忽略	这	最多	有效的	痛苦	表达	的	全部	—	下巴

[reɪzd] , [maʊθ] ['oʊpən] ,

raised	,	mouth	open	,
提高	,	嘴	打开	,

而且，你绝对不能忽略最有效的痛苦表情——扬起下巴，张开嘴巴。

['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ['taɪtli] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt][tuː; tə] [sniːz] .

eyelids	closed	tightly	—	just	as	if	you	were	about	to	sneeze	.
眼睑	关闭	紧紧	—	只是	作为	如果	你	是	关于	到	喷嚏	.

眼皮紧紧闭上——就像要打喷嚏一样。

[juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][kwaɪt]['juːsf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You'll	find	your	experience	on	the	stage	quite	useful	,	you	know	.	"
你会	寻找	你的	经验	在	这	阶段	相当	有用	,	你	知道	.	"

你会发现你的舞台经验非常有用。

" [oʊ] , [kwaɪt] , [kwaɪt] , " [ə'griːd] ['pəːsi] .

"	Oh	,	quite	,	quite	,	"	agreed	Percy	.
"	哦	,	相当	,	相当	,	"	同意	珀西	.

"哦，确实，确实，"珀西同意道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	Now	you	are	out	in	the	street	.
"	现在	你	是	出去	在	这	街道	.

现在你流落街头了。

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊtər] - [kɑːr][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][stɑːrt][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][grænd] [hʌnt] ['æftər]

You	seize	the	first	motor	-	car	at	hand	,	and	start	off	on	the	grand	hunt	after
你	抢占	这	第一的	发动机	-	车	在	手	,	和	开始	离开	在	这	盛大	打猎	后

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

你抓起手边第一辆汽车，开始了对比尔的大规模追捕。

[θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ['haɪweɪ] , [juː; jʊ][flai][æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

Through	the	crowded	streets	,	out	into	the	country	highway	,	you	fly	at	a	terrific
通过	这	挤	街道	,	出去	进入	这	国家	公路	,	你	飞	在	一个	了不起

[spiːd] .

speed	.
速度	.

穿过拥挤的街道，驶入乡村公路，你以惊人的速度飞驰。

[ʌp] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['paːsiz][juː; jʊ] [reɪs] , [daʊn] [prɪ'sɪpɪtəs] [sloʊps] [wɪð; wɪθ] ['evri] - [ɪn'kriːsɪŋ]

Up	the	mountain	passes	you	race	,	down	precipitous	slopes	with	every	-	increasing
向上	这	山	通过	你	种族	,	向下	陡峭	连续下坡	和	每一个	-	增加

[moʊ'mentəm] .

momentum	.
势头	.

你飞驰上山口，飞速滑下陡峭的山坡，速度越来越快。

['evri] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][læst] .

Every	moment	,	it	seems	,	will	be	your	last	.
每一个	片刻	,	它	似乎	,	将要	是	你的	最后的	.

似乎每一刻都将是你的最后一刻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] . "

But	you	come	safely	through	.	"
但	你	来	安全	通过	.	"

但你平安无事。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['pəːsi] .

"	Certainly	,	"	said	Percy	.
"	当然	,	"	说	珀西	.

"当然，"珀西说。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — ['ɔːlmoʊst] .

"	That	is	to	say	—	almost	.
"	那	是	到	说	—	几乎	.

也就是说——几乎如此。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər] , [ðə; ði][kɑ:r] [plʌndʒz] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Unfortunately , in turning a sharp corner , the car plunges into the waters of a
很遗憾 , 在 转弯 一个 锋利的 角落 , 这 车 暴跌 进入 这 水 的 一个
['ræpɪd]['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] ! "
rapid mountain torrent ! "
迅速的 山 激流 ! "

不幸的是，在急转弯时，汽车一头扎进了湍急的山洪中!

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] ['pə:si] .
" Dear , dear ! " said Percy .
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 珀西 .

“哎呀，哎呀！”珀西说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] ['seɪfli] [θru:] —
" But you come safely through —
" 但 你 来 安全 通过 —

但你平安通过了——

" ['pə:si] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Percy heaved a sigh of relief .
" 珀西 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

珀西长舒了一口气。

" [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] . "
" YOU FOLLOW HIM . "
" 你 跟随 他 . "

“你跟随他。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [si:n] ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] ,
" You are seen falling , falling , falling ,
" 你 是 已见 坠落 , 坠落 , 坠落 ,

“你被看到在坠落，坠落，坠落，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[stɪl] [ɪn][jʊr; jər][kɑ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['kætərækt] .
still in your car , with the descending cataract .
仍然 在 你的 车 , 和 这 下降 白内障 .

你仍然待在车里，白内障正在下移。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['wɔ:tərz] , [dæʃt] [ə'genst] ['rɑ:ks] ,
Over and over you are turned in the seething waters , dashed against rocks ,
超过 和 超过 你 是 转向 在 这 沸腾 水 , 虚线 反对 岩石 ,
[hə:ld] [θru:] [rə'vi:nz] ,
hurled through ravines ,
投掷 通过 峡谷 ,

你一次又一次地在湍急的河水中翻滚，被撞击在岩石上，被抛入深渊之中。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪr] [drɑ:p] [daʊn] [ə; eɪ][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr]['wɔ:tərfɔ:l][ʌv; əv]
and finally you are given a sheer drop down a perpendicular waterfall of
和 最后 你 是 给定 一个 透明 降低 向下 一个 垂直 瀑布 的
[θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] .
three hundred feet .
三 百 脚 .

最后，你将体验从三百英尺高的垂直瀑布上纵身跃下的刺激。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][juː; jʊ] [ɪ'mɜːrdʒ] ['swɪmɪŋ]

Out	of	the	white	foam	formed	in	the	bed	of	the	waters	you	emerge	swimming
出去	的	这	白色的	泡沫	形成	在	这	床	的	这	水	你	出现	游泳

['strɔːŋli] [hænd]['oʊvər][hænd] ,

strongly	hand	over	hand	,
强烈	手	超过	手	,

你从水底形成的白色泡沫中奋力游出，双手交替划水。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]['rɪvər] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [ʃɔːr] .

until	at	last	you	reach	the	broad	waters	of	the	placid	river	,	and	finally	the	shore	.
直到	在	最后的	你	抵达	这	广阔	水	的	这	平静	河	,	和	最后	这	支撑	.

直到最后你到达平静的河流的宽阔水域，最终到达河岸。

[hɪr] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ə; eɪ][treɪn] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	you	notice	a	train	passing	some	little	distance	away	,	and	in	it	,
这里	你	注意	一个	火车	通过	一些	小的	距离	离开	,	和	在	它	,

您可以看到不远处有一列火车驶过，火车上，

[geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] — [bɪl] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] !

gazing	out	of	one	of	the	windows	,	you	observe	—	Bill	,	the	murderer	!
凝视	出去	的	一	的	这	视窗	,	你	观察	—	账单	,	这	凶手	!

你从其中一扇窗户向外望去，看到了——凶手比尔!

[juː; jʊ][æt; ət][wʌns][stɑːrt][ɪn][pər'suːt] ; [baɪ][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['efərt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði][treɪn] ,

You	at	once	start	in	pursuit	;	by	a	superb	effort	you	catch	up	the	train	,
你	在	一次	开始	在	追逐	;	经过	一个	高超	努力	你	抓住	向上	这	火车	,

你立即开始追赶；经过一番努力，你终于追上了火车。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sək'siːd] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [jɔːr'self] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	just	succeed	in	swinging	yourself	safely	on	board	.
和	只是	成功	在	摇摆	你自己	安全	在	木板	.

然后成功地安全地荡上船。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɪntɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You	can	do	a	little	sprinting	,	I	suppose	?	"
你	能	做	一个	小的	短跑	,	我	认为	?	"

我想你大概可以稍微跑几步吧?

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][treɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] , [noʊ] [daʊt] ,

"	I	could	give	an	ordinary	train	a	bit	of	a	start	,	no	doubt	,
"	我	可以	给	一个	普通的	火车	一个	少量	的	一个	开始	,	不	怀疑	,

"我肯定能让一列普通的火车稍微动一下。"

" [sed] ['pəːsi][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	said	Percy	with	confidence	.
"	说	珀西	和	信心	.

珀西自信地说。

" [dʒʌst][soʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ði][prə'duːsər] .

"	Just	so	,	"	pursued	the	producer	.
"	只是	所以	,	"	追击	这	制作人	.

"正是如此，"制片人接着说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪskriənt] , [bɪl] .

"	And	now	you	find	yourself	confronting	the	miscreant	,	Bill	.
"	和	现在	你	寻找	你自己	面对	这	恶棍	,	账单	.

"现在你发现自己要面对的就是那个恶棍，比尔。"

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] .

The	train	is	passing	through	a	city	.
这	火车	是	通过	通过	一个	城市	.

火车正在穿过一座城市。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ] .

It	is	on	the	elevated	railway	.
它	是	在	这	升高	铁路	.

它位于高架铁路上。

[bɪl] [meɪks] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , [sprɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [lændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

Bill	makes	a	dash	for	the	door	,	springs	out	,	and	lands	on	the	roof	of	a	house	.
账单	制作	一个	短跑	为了	这	门	,	弹簧	出去	,	和	土地	在	这	屋顶	的	一个	房子	.

比尔猛地冲向门口，跳了出去，落在了一栋房子的屋顶上。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — [jʊr; jər] [liːp] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtər] ,

You	follow	him	—	your	leap	being	considerably	greater	,
你	跟随	他	—	你的	飞跃	存在	相当	更大的	,

你跟随他——你的步伐要大得多，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] . "

because	between	his	jump	and	yours	the	train	has	proceeded	a	certain	distance	.	"
因为	之间	他的	跳	和	你的	这	火车	有	继续	一个	肯定	距离	.	"

因为在他跳下去和你跳下去之间，火车已经行驶了一段距离。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['pəːsi] .

"	Precisely	,	"	said	Percy	.
"	恰恰	,	"	说	珀西	.

"正是如此，"珀西说道。

" [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps] .

"	Now	there	is	a	scramble	over	the	roof	-	tops	.
"	现在	那里	是	一个	争夺	超过	这	屋顶	-	最高额	.

现在屋顶上到处都是争抢的人群。

[juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [paɪps] , [slaɪd] [daʊn] [sleɪts] , [liːp] [ə'krɔːs] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] ['seprət] ['haʊzɪz] ,

You	climb	up	pipes	,	slide	down	slates	,	leap	across	spaces	between	separate	houses	,
你	爬	向上	管道	,	滑动	向下	石板	,	飞跃	穿过	空间	之间	分离	房屋	,

你爬上管道，滑下石板，跳过房屋之间的空隙，

[klɪŋ] [tuː; tə] ['koʊpɪŋ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "

cling	to	coping	stones	,	and	all	that	sort	of	thing	.	"
黏着	到	应对	石头	,	和	全部	那	种类	的	事物	.	"

抓住护墙石，诸如此类的事情。"

" [aɪ] [græsp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , " [sed] ['pəːsi] .

"	I	grasp	the	idea	,	"	said	Percy	.
"	我	抓牢	这	主意	,	"	说	珀西	.

"我明白了，"珀西说。

" [hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] . "

"	HE	CUTS	THE	WIRES	ON	WHICH	YOU	ARE	CROSSING	.	"
"	他	削减	这	电线	在	哪个	你	是	过境	.	"

"他剪断了你正在穿越的电线。"

" [æt; ət][læst] [bɪl] [ɪz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

"	At	last	Bill	is	seized	with	a	notion	.
"	在	最后的	账单	是	查获	和	一个	概念	.

“比尔终于想到了一个主意。”

[hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɚz, 'waɪrz] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	throws	himself	on	to	the	telephone	wires	,	and	,	hanging	by	his	hands	,
他	投掷	他自己	在	到	这	电话	电线	,	和	,	绞刑	经过	他的	双手	,

他纵身跃上电话线，双手悬挂着，

['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

manages	to	convey	himself	across	to	the	houses	on	the	opposite	side	of	the	road	.
管理	到	传达	他自己	穿过	到	这	房屋	在	这	对面的	边	的	这	路	.

他设法穿过马路，来到了马路对面的房子里。

[juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

You	imitate	him	.
你	模拟	他	.

你模仿他。

[æz; əz] [bɪl] [ə'raɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

As	Bill	arrives	on	the	other	side	,
作为	账单	到达	在	这	其他	边	,

当比尔到达对岸时，

[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd][kʌts][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] .

he	turns	and	cuts	the	wires	on	which	you	are	crossing	.
他	转弯	和	削减	这	电线	在	哪个	你	是	过境	.

他转身剪断了你正在穿越的电线。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][fɔːl] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ] [kwɪk] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd][lænd] [bɪ'saɪd] [bɪl] .

Before	the	ends	of	the	wires	fall	,	however	,	you	turn	a	quick	somersault	and	land	beside	Bill	.
前	这	结束	的	这	电线	落下	,	然而	,	你	转动	一个	快的	空翻	和	土地	旁	账单	.

然而，在电线末端掉落之前，你迅速翻了个跟头，落在了比尔旁边。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌn'tɪl] [bɪl] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] .

Once	more	there	is	a	race	over	the	roofs	until	Bill	reaches	a	factory	chimney	.
一次	更多的	那里	是	一个	种族	超过	这	屋顶	直到	账单	到达	一个	工厂	烟囱	.

比尔再次在屋顶上展开追逐，直到他到达一座工厂的烟囱。

[daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [hiː; hi]['daiviːz] .

Down	the	shaft	he	dives	.
向下	这	轴	他	潜水	.

他纵身跳入竖井。

[soʊ][duː][juː; jʊ] .

So	do	you	.
所以	做	你	.

你也是。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [bɪ'loʊ] , [ðen] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [kən'tɪnjuːz] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pɔːz]

Into	the	furnace	below	,	then	out	of	it	,	the	chase	continues	—	it	doesn't	pause
进入	这	炉	以下	,	然后	出去	的	它	,	这	追赶	继续	—	它	不	暂停

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

for	a	moment	.	"
为了	一个	片刻	.	"

进入下方的熔炉，然后再从中逃脱，追逐仍在继续——片刻不停。

" [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['ekəud] ['pəːsi][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

"	Not	a	moment	,	"	echoed	Percy	as	in	a	trance	.
"	不是	一个	片刻	,	"	回声	珀西	作为	在	一个	发呆	.

“一刻也没有，”珀西仿佛着了魔似的重复道。

" [ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['wedɪŋ] . "

"	THE	LAST	SCENE	OF	ALL	WILL	BE	YOUR	WEDDING	.	"
"	这	最后的	场景	的	全部	将要	是	你的	婚礼	.	"

“最后一幕将是你的婚礼。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

"	Yes	,	it	does	,
"	是的	,	它	做	,

是的，确实如此。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [hæv; həv] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

for	you	and	Bill	have	dragged	out	of	the	furnace	some	of	the
为了	你	和	账单	有	拖拽	出去	的	这	炉	一些	的	这

['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ;

burning	coal	;
燃烧	煤炭	;

你和比尔已经从炉子里拖出了一些燃烧的煤炭；

[ðɪs] [hæz; həz] [kɔːt] [sʌm; səm] [ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['fækt(ə)ri][ɪz]

this	has	caught	some	inflammable	material	,	and	soon	the	whole	factory	is
这	有	捕捉	一些	易燃	材料	,	和	很快	这	所有的	工厂	是

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

这引燃了一些易燃物，很快整个工厂就着火了。

[naʊ] [juː; jʊ] [rʌʃ] [raʊnd] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði]['wɜːrkərz] .

Now	you	rush	round	to	alarm	the	workers	.
现在	你	匆忙	圆形的	到	警报	这	工人	.

现在你赶紧跑去通知工人们。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ?

And	what	do	you	find	?
和	什么	做	你	寻找	?

你发现了什么?

['mɪgnən] !

Mignon	!
米尼翁	!

小可爱!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] ,

She	had	gone	out	into	the	world	to	earn	her	own	bread	,
她	有	已消失	出去	进入	这	世界	到	赚	她	自己的	面包	,

她外出闯荡社会，是为了自食其力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['fækt(ə)ri] .

and	had	found	employment	in	this	factory	.
和	有	成立	就业	在	这	工厂	.

并在这家工厂找到了工作。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [æn; ən] [ɑːrtʃ] ['vɪlən] , [hæd; həd]['noʊtɪd] [-] ['bjuːti] ,

The	manager	of	the	factory	,	an	arch	villain	,	had	noted	Mignon's	beauty	,
这	经理	的	这	工厂	,	一个	拱	恶棍	,	有	著名的	米尼翁	美丽	,

工厂经理是个十足的恶棍，他注意到了米尼翁的美貌。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ə'raɪv] [hiː; hi][ɪz] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	just	as	you	arrive	he	is	dragging	her	away	.
和	只是	作为	你	到达	他	是	拖拽	她	离开	.

你刚到，他就把她拖走了。

[juː; jʊ] [snætʃ] ['mɪgnən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

You	snatch	Mignon	from	his	grasp	.
你	抢夺	米尼翁	从	他的	抓牢	.

你从他手中夺过米尼翁。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪl] [kʌmz] [ʌp] , [teɪks] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['siːzɪz] [ðə; ði] ['tretʃərəs]

At	that	moment	Bill	comes	up	,	takes	in	the	situation	,	seizes	the	treacherous
在	那	片刻	账单	来	向上	,	需要	在	这	情况	,	逮捕	这	奸诈

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

这时，比尔走了过来，了解了情况，抓住了那个奸诈的经理。

[ænd; ənd] [fliŋz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] .

and	flings	him	into	the	devouring	flames	.
和	投掷	他	进入	这	吞噬	火焰	.

然后把他扔进熊熊燃烧的火焰中。

[ðen] [bɪl] [əˈsists][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] ['mɪgnən] [θruː] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smoʊk] [aʊt][tuː; tə] ['seɪfti] ,

Then	Bill	assists	you	to	carry	Mignon	through	the	suffocating	smoke	out	to	safety	,
然后	账单	助攻	你	到	携带	米尼翁	通过	这	令人窒息的	抽烟	出去	到	安全	,

然后比尔会帮助你带着米尼翁穿过令人窒息的浓烟，到达安全地带。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪr] [ðə; ði] [naʊ] ['daɪɪŋ] ['mænɪdʒər] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][fairz]

but	as	you	disappear	the	now	dying	manager	draws	his	revolver	and	fires
但	作为	你	消失	这	现在	垂死	经理	平局	他的	左轮手枪	和	火灾

['æftər][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

但就在你消失的同时，奄奄一息的经理拔出左轮手枪向你开火。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] , [bʌt; bət] [ber] [ʌp] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['bɪlz] [help] ,

You	are	struck	by	the	bullet	,	but	bear	up	until	,	with	Bill's	help	,
你	是	击	经过	这	子弹	,	但	熊	向上	直到	,	和	法案的	帮助	,

你被子弹击中，但坚持了下来，直到在比尔的帮助下，

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['mɪgnən] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

you	have	brought	Mignon	out	of	danger	.
你	有	带来	米尼翁	出去	的	危险	.

你已经把米尼翁从危险中解救出来了。

[ðen] [juː; jʊ] [feɪnt] [ə'weɪ] . "

Then	you	faint	away	.	"
然后	你	头晕的	离开	.	"

然后你就昏过去了。

" [nɑːt] [tɪl] [ðen] ? " [sed] ['pəːsi] .

"	Not	till	then	?	"	said	Percy	.
"	不是	直到	然后	?	"	说	珀西	.

“要等到那时吗？”珀西说。

" [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [ðen] .
" No , not till then .
" 不 , 不是 直到 然后 .

“不，在那之前不会。”

[ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The last scene of all will be your wedding at the church .
这 最后的 场景 的 全部 将要 是 你的 婚礼 在 这 教会 .

最后一个场景将是你们在教堂举行的婚礼。

['mɪgnən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði][braɪd] , [ænd; ənd] [bɪl] [ɪz][jʊr; jər] [best] [mæn] .
Mignon , of course , is the bride , and Bill is your best man .
米尼翁 , 的 课程 , 是 这 新娘 , 和 账单 是 你的 最好的 男人 .

米尼翁当然是新娘，比尔是你的伴郎。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ][ðə; ði][eɪd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['faɪər] ,
You see , he retrieved his character by the aid given at the factory fire ,
你 看 , 他 已检索 他的 特点 经过 这 援助 给定 在 这 工厂 火 ,

你看，他在工厂火灾中受到救助后，重新树立了自己的品格。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
and you have forgiven him the murder of his uncle .
和 你 有 已原谅 他 这 谋杀 的 他的 叔叔 .

你原谅了他谋杀叔叔的罪行。

[oʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]
Oh , and , by the way , you wouldn't have to be really shot at the
哦 , 和 , 经过 这 方式 , 你 不会 有 到 是 真的 射击 在 这
[ri'həːsəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
rehearsals , you know . "
排练 , 你 知道 . "

哦，对了，你不用在彩排的时候真的被枪击中，你知道的。

" [ðæts] [faɪn] ! " [sed] ['pəːsi] .
" That's fine ! " said Percy .
" 那就是 美好的 ! " 说 珀西 .

“没问题！”珀西说。

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] ? "
" When would you like me to start ? "
" 什么时候 会 你 喜欢 我 到 开始 ? "

您希望我什么时候开始?

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [naʊ] . "
" A week from now . "
" 一个 星期 从 现在 . "

“一周后。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get] [fɪt] ,
That will give me a nice opportunity to get fit ,
那 将要 给 我 一个 好的 机会 到 得到 合身 ,

那将给我一个很好的健身机会。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][læst] [gʊd] [taɪm][ɪn][keɪs]['eni] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['mɪshæp][ʃʊd; ʃəd][ə'kɜːr][ɪn]
and **to** **have** **one** **last** **good** **time** **in** **case** **any** **unforeseen** **mishap** **should** **occur** **in**
和 到 有 一 最后的 好的 时间 在 案件 任何 意外 意外 应该 发生 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][rɪ'hɜːrs(ə)l] .
the **course** **of** **rehearsal** **.**
这 课程 的 排演 .

并且，万一排练过程中发生任何意外，还能有最后一次好好放松的机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni]['æksɪdənt] ,
Of **course** **I** **see** **no** **reason** **whatever** **to** **anticipate** **any** **accident** **,**
的 课程 我 看 不 原因 任何 到 预料 任何 事故 ,

当然，我完全看不出有任何理由预想会发生任何意外。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['hæpən] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr]
but **they** **have** **been** **known** **to** **happen** **under** **circumstances** **even** **more**
但 他们 有 到过 已知 到 发生 在下面 情况 甚至 更多的
['kɑːmənpleɪs] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
commonplace **,** **if** **that** **were** **possible** **.**
平凡 , 如果 那 是 可能的 .

但即使在更常见的情况下，这类事情也可能发生，如果这可能的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **12** **]**
" [页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
THE **EVICTION** **OF** **AN** **ENEMY** **IN** **OUR** **MIDST** **.**
这 驱逐 的 一个 敌人 在 我们的 中间 .

驱逐潜伏在我们中间的敌人。

['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] , [di'saidz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
BRITISH **MATRON** **,** **IN** **A** **SPASM** **OF** **PATRIOTISM** **,** **DECIDES** **TO** **GET** **RID** **OF**
英国的 护士长 , 在 一个 痉挛 的 爱国主义 , 决定 到 得到 放射免疫学 的
[hɜːr; hər]['dʒɜːrmən][pi'ænoʊ] .
HER **GERMAN** **PIANO** **.**
她 德语 钢琴 .

一位英国太太，出于强烈的爱国情怀，决定扔掉她的德国钢琴。

['mesərz] .
MESSRS **.**
先生们 .

先生们

['dʌgaʊt] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
DUGOUT **AND** **CO** **.**
独木舟 和 一氧化碳 .

地堡公司

[ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
UNDERTAKE **TO** **REMOVE** **IT** **.**
承担 到 消除 它 .

承诺将其移除。

" [naʊ] , [ðen] , [wen] [aɪ] [ˌɛsˌiː'ɛs] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - "
" **NOW** **,** **THEN** **,** **WHEN** **I** **SES** **,** **'** **TO** **ME** **!** **'** **"**
" 现在 , 然后 , 什么时候 我 社会经济地位 , - 到 我 ! - "

"现在，那时，当我说，'对我而言！'"

" [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **TO** **ME** **!**
" 到 我 !

"大部头书!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [ɪˈvɪkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .
THE EVICTION OF AN ENEMY IN OUR MIDST .
这 驱逐 的 一个 敌人 在 我们的 中间 .

驱逐潜伏在我们中间的敌人。

" [tuː; tə][juː; jʊ] !
" TO YOU !
" 到 你 !

“致你！”

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
FROM ME !
从 我 !

来自我!

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [fˈraɪtfəlnəs] [ˈæktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .
" THE SPIRIT OF FRIGHTFULNESS ACTIVE TO THE VERY END .
" 这 精神 的 恐怖 积极的 到 这 非常 结尾 .

“恐怖之灵一直活跃到最后一刻。”

[piːs] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .
PEACE — AT A PRICE .
和平 — 在 一个 价格 .

和平——是有代价的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌmesəpəˈteimiə] .
MESOPOTAMIA .
美索不达米亚 .

美索不达米亚。

[ˈtɑːmi] ([tuː; tə][ˈpɑːdreɪ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈskrɪptʃərəl] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
Tommy (to Padre , who has been telling him about the Scriptural associations
汤米 (到 神父 , WHO 有 到过 讲述 他 关于 这 圣经 协会
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri]) .
connected with the country) .
连接 和 这 国家) .

汤米（对帕德雷说，帕德雷一直在向他讲述与这个国家相关的圣经故事）。

" [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?
" SUPPOSED TO BE THE GARDEN OF EDEN , IS IT , SIR ?
" 据称 到 是 这 花园 的 伊甸园 , 是 它 , 先生 ?

“这里本该是伊甸园，是吗，先生？”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [teɪk] [noʊ] [ˈfleɪmɪn] - [sɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
WELL , IT WOULDN'T TAKE NO FLAMIN ' SWORD TO KEEP ME OUT OF IT .
出色地 , 它 不会 拿 不 弗拉明 - 剑 到 保持 我 出去 的 它 .

哼，就算用烈火焚身的剑也阻止不了我参与其中。

" [ðə; ði] [truːs] — [ænd; ənd] [ˈæftər] .
" THE TRUCE — AND AFTER .
" 这 休战 — 和 后 .

“停战——以及之后。

[[laɪnz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['tɑːrgɪt] (

[	Lines	alleged	to	have	been	recently	found	on	the	back	of	a	miniature	target	(
[	线条	据称	到	有	到过	最近	成立	在	这	后退	的	一个	微型	目标	(

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfəˌretɪd]) ,

of	which	only	the	bull's	-	eye	was	perforated	)	,
的	哪个	仅有的	这	公牛的	-	眼睛	曾是	穿孔的	)	,

[据称最近在微型靶纸背面发现了线条（该靶纸只有靶心部分被穿孔），

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lʌndən]

and	believed	to	be	the	work	of	a	private	in	the	County	of	London
和	相信	到	是	这	工作	的	一个	私人的	在	这	县	的	伦敦

[ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənt] .]

Volunteer	Regiment	.	]
志愿者	团	.	]

据信是伦敦郡志愿军团一名士兵所为。

[ðɪs] [jɪr] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][ben] -

This	year	at	ease	on	Ben	Macquhair
这	年	在	舒适	在	本	-

今年在 Ben Macquhair 轻松自在

[kaʊtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stæg] ;

Couches	a	certain	stag	;
沙发	一个	肯定	麾	;

沙发上坐着一头雄鹿；

['fɪrləs] [hiː; hi] [snɪfs] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er]

Fearless	he	sniffs	his	native	air
无畏	他	嗅嗅	他的	本国的	空气

他无所畏惧地嗅着故乡的空气

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][ðer; ðər]

Because	he	knows	I	can't	be	there
因为	他	知道	我	不能	是	那里

因为他知道我不能去那里。

[tuː; tə] [sker] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz][kræg] .

To	scare	him	off	his	crag	.
到	吓	他	离开	他的	岩	.

把他吓下悬崖。

[ðɪs] [jɪr] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt] ([truː] , [ðoʊ] [dʌm])

This	year	his	instinct	(	true	,	though	dumb	)
这	年	他的	本能	(	真的	,	尽管	哑的	)

今年他的直觉（虽然愚蠢，但却是事实）

[telz] [hɪm; ɪm][baɪ]['sʌt(ə)l] [saɪnz]

Tells	him	by	subtle	signs
讲述	他	经过	微妙的	标志

他通过微妙的暗示告诉他

[noʊ] ['bʊlɪt] [luːst] [baɪ][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [kʌm]

No	bullet	loosed	by	me	shall	come
不	子弹	松开	经过	我	将	来

我射出的子弹，没有一颗会落到别人头上。

['ʃætərɪŋ] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [tʌm]

Shattering	earth	below	his	tum
破碎	地球	以下	他的	汤

他腹部下方的泥土破碎

[ɔːr] ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [taɪnz] .
Or whistling through his tines .
或者 吹口哨 通过 他的 齿 .

或者用他的琴弦吹口哨。

[jet] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [hiː; hi] [waɪ] [ðə; ði] [hɪl]
Yet little knows he why the hill
然而 小的 知道 他 为什么 这 爬坡道

但他却不知道为什么是这座山

['mɪsɪz] [maɪ] ['wʌntɪd] [fiːt] ,
Misses my wonted feet ,
小姐们 我的 惯常 脚 ,

想念我平常的双脚，

[ɔːr] [haʊ] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [skɪl]
Or how I've learned a lethal skill
或者 如何 我已经 学习 一个 致命 技能

或者说，我是如何学会一项致命技能的

[æt; ət]['mɪmɪk] [bʌts] [ðæt] [bəʊdz] [hɪm; ɪm] [ɪl]
At mimic butts that bodes him ill
在 模仿 屁股 那 预兆 他 患病的

模仿屁股的举动预示着他不祥之兆。

[wen] [nekst][aɪ] [stɔːk] [hɪz; ɪz] [biːt] .
When next I stalk his beat .
什么时候 下一个 我 茎 他的 打 .

下次我跟踪他的时候。

[aɪ] [troʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [swuːn] [fɔːr; fər] [fraɪt]
I trow that he would swoon for fright
我 扔 那 他 会 昏厥 为了 惊吓

我猜他会吓得晕过去。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [lɪŋ]
Upon the purple ling
之上 这 紫色的 凌

在紫色的凌之上

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪt]
To know that in a decent light
到 知道 那 在 一个 体面的 光

要知道，从好的方面来看，

[aɪ'd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [deθ] , [æt; ət] [saɪt] ,
I'd undertake the death , at sight ,
ID 承担 这 死亡 , 在 视线 ,

我愿毫不犹豫地执行死刑。

[ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
Of any living thing .
的 任何 活的 事物 .

任何生物。

[oʊ][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [duː][aɪ] [groʊ]
O not for nothing do I grow
哦 不是 为了 没有什么 做 我 生长

我并非无缘无故地成长

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,
Efficient , eye and hand ,
高效的 , 眼睛 和 手 ,

高效，眼手协调

['skuːlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ]
Schooling **myself** **to** **strike** **a** **blow**
学校教育 我 到 罢工 一个 吹

训练自己如何发起进攻

[ɪn] [hoʊm] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ][foʊ]
In **home** **defence** **against** **a** **foe**
在 家 防御 反对 一个 敌人

在家门口抵御敌人

[ðæt] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə][lænd] .
That **never** **means** **to** **land** **.**
那 绝不 方法 到 土地 .

那绝不意味着要着陆。

[sʌm; səm] [fruːt] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ðer; ðər] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Some **fruit** **of** **toil** **there** **yet** **shall** **be**
一些 水果 的 辛劳 那里 然而 将 是

那里终将结出一些辛勤劳动的果实。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [ˌvɑːlən'tɪr] ;
For **this** **poor** **volunteer** **;**
为了 这 贫穷的 志愿者 ;

对于这位可怜的志愿者来说;

[wen] ['wɔrz] [ə'beɪtmənt] [sets] [hɪm; ɪm] [friː]
When **War's** **abatement** **sets** **him** **free**
什么时候 战争的 减排 套 他 自由的

当战争平息，他重获自由

[frʌm; frəm] ['blʌdləs] ['duːtiz] , [aɪ] [fɔːr'siː]
From **bloodless** **duties** **,** **I** **foresee**
从 无血 职责 , 我 预见

从不流血的职责中，我预见到

[ə; eɪ] ['dedli] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪr] !
A **deadly** **time** **for** **deer** **!**
一个 致命 时间 为了 鹿 !

对鹿来说，这是个致命的时期!

[oʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [ʌn'ɔːθəraizd] [wɔːr] ['pɪktʃərz] .
PUNCH'S **UNAUTHORISED** **WAR** **PICTURES** **.**
拳击的 未经授权 战争 图片 .

《笨拙》杂志未经授权的战争图片。

[fɜːrst] ['sɪriːz] .
FIRST **SERIES** **.**
第一的 系列 .

第一季。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT **THE** **FRONT** **.**
在 这 正面 .

在前面。

['dʒen(ə)rəl] [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] , [wɔ:r] [lɔ:rd] .
GENERAL **LLOYD** **GEORGE** **,** **WAR** **LORD** **.**
一般的 劳埃德 乔治 , 战争 主 .

劳合·乔治将军，战争之王。

['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil] (['dʒɜ:rnəlɪst]) ['gɪvz] [ðə; ði] [hʌn] [ə'nʌðər] [ʃɑ:k] .
MR **.** **WINSTON** **CHURCHILL** **(** **JOURNALIST** **)** **GIVES** **THE** **HUN** **ANOTHER** **SHOCK** **.**
先生 . 温斯顿 丘吉尔 (记者) 给予 这 亨 其他 震惊 .

记者温斯顿·丘吉尔先生再次让匈奴人震惊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT **THE** **FRONT** **.**
在 这 正面 .

在前面。

['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] ['benɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] .
MR **.** **ARNOLD** **BENNETT** **AND** **MR** **.**
先生 . 阿诺德 贝内特 和 先生 .

阿诺德·贝内特先生和先生

[eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] (['raɪv(ə)l] ['bʊkmeɪkər] — [tə'geðər]) .
H **.** **G** **.** **WELLS** **(** **rival** **bookmakers** **—** **together** **)** **.**
H . G . 水井 (竞争对手 博彩公司 — 一起) .

HG WELLS（竞争对手博彩公司——合伙）。

" [wɒts] [ðɪs] ['feloʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **WHAT'S** **THIS** **FELLOW** **DOING** **HERE** **?**
" 是什么 这 同伴 正在做 这里 ?

"这家伙在这里干什么？"

" ['mɪstər] . [hɪ'lɛr] ['belɔk] .
" **Mr** **.** **Hilaire** **Belloc** **.**
" 先生 . 希莱尔 贝洛克 .

"希莱尔·贝洛克先生。

" [ðɪs] [trentʃ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
" **THIS** **TRENCH** **IS** **WRONG** **.**
" 这 沟 是 错误的 .

"这条战壕是错误的。"

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][maɪ][mæp] .
IT **DOESN'T** **AGREE** **WITH** **MY** **MAP** **.**
它 不 同意 和 我的 地图 .

它与我的地图不符。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **17** **]**
" [页 -]

[第17页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT **THE** **FRONT** **.**
在 这 正面 .

在前面。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [wɪŋ] [pi'niərəu] [teɪks] [ə; eɪ] [trɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [tæŋk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]
SIR ARTHUR WING PINERO TAKES A TRIP ON A TANK TO SEE HOW HOUSES ARE
先生 亚瑟 翼 皮内罗 需要 一个 旅行 在 一个 坦克 到 看 如何 房屋 是
[brɔːt] [daʊn] .
BROUGHT DOWN .
带来 向下 .

亚瑟·温·皮内罗爵士乘坐坦克去参观房屋是如何被夷为平地的。

[sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sɜːr] ['hɜːrbərt] [triː] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː]
SUSPENSION OF HOSTILITIES TO ALLOW SIR HERBERT TREE TO THROW OFF A FEW
暂停 的 敌对行动 到 允许 先生 赫伯特 树 到 扔 离开 一个 很少
[sə'lɪləkwiːz] [frʌm; frəm] ['hæmlət] .
SOLILOQUIES FROM HAMLET .
独白 从 村庄 .

暂停敌对行动，以便赫伯特·特里爵士能够表演几段《哈姆雷特》中的独白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
AT THE FRONT .
在 这 正面 .

在前面。

[lɔːrd] ['nɔːθklif] [dik'teits] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] .
LORD NORTHCLIFFE DICTATES AN ARTICLE FOR THE TIMES .
主 诺斯克利夫 规定 一个 文章 为了 这 时代 .

诺斯克利夫勋爵为《泰晤士报》口述了一篇文章。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['wudrəu] ['wɪlsn] ([wɪð; wɪθ]['mæskɑːt]) [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊl] .
WOODROW WILSON (WITH MASCOT) TRIES TO FIND A SYMPATHETIC SOUL .
伍德罗 威尔逊 (和 吉祥物) 尝试 到 寻找 一个 交感神经 灵魂 .

伍德罗·威尔逊（带着吉祥物）试图找到一个能理解他的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
Mr . PUNCH'S NATIONAL SERVICE FOR ALL .
先生 . 拳击的 国家的 服务 为了 全部 .

潘奇先生的全民国民服务计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][aʊt][ʌv; əv][wɔːr][wɜːrk] — [bʌt; bət]
It is not implied that the above are at present out of War Work — but
它 是 不是 暗示 那 这 多于 是 在 展示 出去 的 战争 工作 — 但
['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Punch is very anxious to see everybody's natural gifts employed to the
先生 . 冲床 是 非常 焦虑的 到 看 每个人的 自然的 礼物 受雇 到 这
[best] [əd'væntɪdʒ] .
best advantage .
最好的 优势 .

这并不意味着上述人员目前没有从事战时工作——但潘趣先生非常希望看到每个人的天赋都能得到最好的发挥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

['sekənd] ['sɪriːz] .
SECOND SERIES .
第二 系列 .

第二季。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ˌʌnfʊl'fɪld] [æn˩tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
SOME OF THE ENEMY'S UNFULFILLED ANTICIPATIONS .
一些 的 这 敌人的 未实现的 预期 .

敌人的一些未实现的期望。

['wɪljəm] [ɪn] ['bægdæd] .
WILLIAM IN BAGHDAD .
威廉 在 巴格达 .

威廉在巴格达。

['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn] ['venɪs] .
FRANCIS - JOSEPH IN VENICE .
弗朗西斯 - 约瑟夫 在 威尼斯 .

弗朗西斯-约瑟夫在威尼斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪn] ['pærɪs] .
THE CROWN PRINCE IN PARIS .
这 王冠 王子 在 巴黎 .

王储在巴黎。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] .
A LITTLE VISIT TO THE LOUVRE .
一个 小的 访问 到 这 卢浮宫 .

卢浮宫小游。

['bɛθmən] - ['hɑːlˌweɪg] ['ɑːkjupaɪz] [noʊ] . - , ['daʊnɪŋ] [striːt] .
BETHMANN - HOLLWEG OCCUPIES NO . 10 , DOWNING STREET .
贝特曼 - 霍尔维格 占据 不 . - , 击倒 街道 .

BETHMANN-HOLLWEG 位于唐宁街 10 号。

['welkəm] [baɪ] ['tjuːtə n] ['vəːdʒɪnz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['wʊlf] , [pres] ['eɪdʒənt] .
WELCOME BY TEUTON VIRGINS ARRANGED BY WOLFF , PRESS AGENT .
欢迎 经过 条顿人 处女 安排 经过 沃尔夫 , 按 代理人 .

由 WOLFF（新闻代理）安排的 TEUTON VIRGINS 乐队欢迎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

['hindənbə:g] [ɪn][ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:] - ['ni:və; ni'vɑ:] [lænd] .
HINDENBURG IN THE NEVA - NEVA LAND .
兴登堡 在 这 从未 - 从未 土地 .

兴登堡号在涅瓦涅瓦岛。

['ritʃəd] ['straʊs] [kən'dʌkts] [ðə; ði] " [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] " [æt; ət][ðə; ði] ['ælbərt] [hɔ:l] .
RICHARD STRAUSS CONDUCTS THE " HYMN OF HATE " AT THE ALBERT HALL .
理查德 施特劳斯 进行 这 " 圣歌 的 恨 " 在 这 阿尔伯特 大厅 .

理查德·施特劳斯在皇家阿尔伯特音乐厅指挥演奏《仇恨之歌》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
IN FRONT OF THE FRONT .
在 正面 的 这 正面 .

在前面的前面。

[kaʊnt] ['zepəlɪn] [teɪks] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
COUNT ZEPPELIN TAKES THE SURRENDER OF LONDON .
数数 齐柏林飞艇 需要 这 投降 的 伦敦 .

齐柏林伯爵接受了伦敦的投降。

['tɪrpɪts] [ʌp][ðə; ði] [temz] .
TIRPITZ UP THE THAMES .
提尔皮茨 向上 这 泰晤士河 .

提尔皮茨泰晤士河畔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['fæʃənz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['dʒɜ:rməni] .
FASHIONS IN THE NEW GERMANY .
时尚 在 这 新的 德国 .

新德国的时尚。

[['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ju:dʒɪn] ['wʊlf] [hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪləstrɝ:t] ['zaɪtəŋ] [æn; ən]
[Dr . EUGEN WOLFF has contributed to the Illustrirte Zeitung an
[博士 . 尤金 沃尔夫 有 贡献 到 这 插图 报 一个
['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] " [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə]['ɔ:rdər]['aʊər; ɑ:r][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['dʒɜ:rməni] ,
article on " How we are to order our External Life in the New Germany ,
文章 在 " 如何 我们 是 到 命令 我们的 外部的 生活 在 这 新的 德国 ,

[尤金·沃尔夫博士为《画报》撰写了一篇题为"在新德国，我们应该如何安排我们的外部生活"的文章，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʌl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .]
" from which we cull the following selected passages .]
" 从 哪个 我们 淘汰 这 下列的 已选 段落 .]

我们从中摘录了以下段落。

" [let] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [hu:] [lʊk] [tu:; tə]['pærɪs][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fæʃənz] ,
" LET OUR WOMEN WHO LOOK TO PARIS FOR THEIR FASHIONS ,
" 让 我们的 女性 WHO 看 到 巴黎 为了 他们的 时尚 ,

"让那些以巴黎时尚为灵感的女性们，

['aʊər; ɑːr] [men] [huː] [lʊk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [rɪ'membər] [ðæt] —
OUR MEN WHO LOOK TO LONDON , REMEMBER THAT —
我们的 男士 WHO 看 到 伦敦 , 记住 那 —

我们那些志在伦敦的男儿们，请记住这一点——

['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] . "
OUR PHYSICAL FORM IS NOT THAT OF THE ENGLISH AND FRENCH . "
我们的 身体的 形式 是 不是 那 的 这 英语 和 法语 . "

我们的体型与英国人和法国人不同。

" ['dʒɜːrmən] [kloʊðz] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːdəld] [ɑːn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr]
" GERMAN CLOTHES AFTER THE WAR MUST BE MODELLED ON SOME PARTICULAR
" 德语 衣服 后 这 战争 必须 是 建模 在 一些 特别的
['næʃ(ə)nəl] ['kɑːstuːm] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
NATIONAL COSTUME NOTED FOR ITS EASE AND BEAUTY .
国家的 戏服 著名的 为了 它是 舒适 和 美丽 .

“战后德国服装必须以某种以舒适美观著称的民族服装为蓝本。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" WELL , MY BOY , WHAT WOULD YOU DO IF YOU WERE IN A BATTLE WITH ME ?
" 出色地 , 我的 男生 , 什么 会 你 做 如果 你 是 在 一个 战斗 和 我 ?

“孩子，如果你和我交战，你会怎么做？”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — [ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] ?
FOLLOW ME — OR RUN AWAY ?
跟随 我 — 或者 跑步 离开 ?

跟我来——还是逃跑?

" ['nefjuː] (['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['mɑːrʃ(ə)l][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ]
" Nephew (carried away by martial enthusiasm and prepared to undertake anything
" 侄子 (携带 离开 经过 武术 热情 和 准备 到 承担 任何事物
) .
) .
) .

“侄子（被尚武热情冲昏了头脑，准备承担任何责任）。

" [bəuθ] , ['ʌŋk(ə)l] .
" BOTH , UNCLE .
" 两个都 , 叔叔 .

“两个都是，叔叔。”

" ['mɪlətəri] [pə'liːsmən] .
" Military Policeman .
" 军队 警察 .

“宪兵。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" WHO ARE YOU ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" ['mʌdi] ['tɑ:mi] .
" Muddy Tommy .
" 浑 汤米 .

"泥泞的汤米。"

" [ðeɪ] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] — [kɔ:lz] [ˌem 'i:] , [maɪnd] [jər] — [ə; eɪ] ['blæŋkɪti] ['lænsər] !
" THEY CALLS ME — CALLS ME , MIND YER — A BLANKETY LANCER !
" 他们 呼叫 我 — 呼叫 我 , 头脑 你的 — 一个 毯子 枪骑兵 !

"他们叫我——注意，他们叫我——毯子枪骑兵！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[haɪdʒeɪə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kemɪst] .
HYGIEIA AND THE CHEMIST .
希吉亚 和 这 化学家 .

卫生与化学家。

[aɪ'di:əl] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪm'baɪb] [ə; eɪ]
IDEAL ADVERTISEMENT OF A SUFFERER FROM INDIGESTION ABOUT TO IMBIBE A
理想的 广告 的 一个 患者 从 消化不良 关于 到 吸收 一个
['pæt(ə)nt] ['remədi] .
PATENT REMEDY .
专利 补救 .

理想的广告：一位消化不良的患者即将服用一种专利药物。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm] [laɪf] .
THE SAME SUBJECT FROM LIFE .
这 相同的 主题 从 生活 .

同一主题，取材于生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fɔ:r] - [bɔ:l] [mætʃ] .
A ROYAL FOUR - BALL MATCH .
一个 皇家 四 - 球 匹配 .

皇家四球赛。

[ˌes 'ti:] . [he'linər] [gɑ:lf] [kɔ:rs] .
ST . HELENA GOLF COURSE .
英石 . 海伦娜 高尔夫球 课程 .

圣海伦娜高尔夫球场。

['mɛməd] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] ['draɪvz] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ti:] .
MEHMED OF TURKEY DRIVES OFF FROM THE FIRST TEE .
穆罕默德 的 火鸡 驱动 离开 从 这 第一的 球座 .

土耳其选手梅赫迈德从第一洞发球台开球。

[laɪk] [ðə; ði] ['enəmi] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['ɔ:lsoʊ] [hæz; həz] [prə'dʒektid] [hɪm'self] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Like the enemy , Mr . Punch also has projected himself " in front of the
喜欢 这 敌人 , 先生 . 冲床 还 有 预计 他自己 " 在 正面 的 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

和敌人一样，潘奇先生也把自己投射到"前线前面"，

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [prə'fetɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt]
" and , in a moment of prophetic inspiration , anticipated the following account
" 和 , 在 一个 片刻 的 预言 灵感 , 预期 这 下列的 帐户
,
,
,

并在灵光乍现的瞬间，预言了以下的故事：

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['beləm] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]
from the pen of his Special Correspondent , of a post - bellum competition
从 这 笔 的 他的 特别的 通讯员 , 的 一个 邮政 - 战争 竞赛
[ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [he'linər] [lɪŋks] : —
on the St . Helena links : —
在 这 英石 . 海伦娜 链接 : —

他的特约记者报道了战后圣赫勒拿岛高尔夫球场的一场比赛：——

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['kæptivz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp][æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] [ɪz]
" The life of our royal captives in the internment camp at St . Helena is
" 这 生活 的 我们的 皇家 俘虏 在 这 拘留 营 在 英石 . 海伦娜 是
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
the subject of a report from the Governor of the Island ,
这 主题 的 一个 报告 从 这 州长 的 这 岛 ,

"圣赫勒拿岛总督的一份报告详细阐述了我们皇室俘虏在拘留营中的生活状况。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [læst] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['peɪpər] .
which was issued last night as a Purple Paper .
哪个 曾是 发布 最后的 夜晚 作为 一个 紫色的 纸 .

昨晚以紫色文件的形式发布。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['æftər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] , [raɪts] : —
The Governor , after dealing with general matters , writes : —
这 州长 , 后 处理 和 一般的 事情 , 写 : —

州长在处理完一般事务后写道：——

[kraʊn] [prɪns] " [θroʊz] [bæg][ʌv; əv] [klʌbz] ['æftər] [ðə; ði] [bɔːl] .
CROWN PRINCE " THROWS BAG OF CLUBS AFTER THE BALL .
王冠 王子 " 投掷 包 的 俱乐部 后 这 球 .

王储"在舞会后扔掉了一袋球杆"。

" - [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [helθ] [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ['membər] [ʌv; əv]
" ' In the interests of health I have permitted the less exalted members of
" - 在 这 兴趣 的 健康 我 有 允许 这 较少的 崇高 成员 的
[ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl] [gɑːlf] [kɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['eriə] ,
the camp to lay out a small golf course within the enclosed area ,
这 营 到 躺 出去 一个 小的 高尔夫球 课程 之内 这 内 区域 ,

"为了大家的健康，我允许营地里地位较低的成员在围墙内修建一个小型高尔夫球场。"

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [lɪŋks] [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] ['oʊpən] , [ðə; ði]['serəmoʊni] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm]
and yesterday the links were declared open , the ceremony taking the form
和 昨天 这 链接 是 声明 打开 , 这 仪式 采取 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [bɔːl][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
of a four - ball competition ,
的 一个 四 - 球 竞赛 ,

昨天，球场正式宣布开放，开幕仪式以四人两球赛的形式举行。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kraʊn] [prɪns] [wʌz; wəz] ['pɑɹtnɘd] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
in which the German CROWN PRINCE was partnered with FRANCIS - JOSEPH
在 哪个 这 德语 王冠 王子 曾是 合作 和 弗朗西斯 - 约瑟夫
[ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ə'genst] ['fəːdə,nænd][ʌv; əv] [bʌl'geriə] [ænd; ənd] ['mɛməd] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .
of Austria against FERDINAND of Bulgaria and MEHMED of Turkey .
的 奥地利 反对 费迪南德 的 保加利亚 和 穆罕默德 的 火鸡 .

德国皇太子与奥地利的弗朗西斯·约瑟夫结盟，对抗保加利亚的斐迪南和土耳其的穆罕默德。

[ɔːl'ðoʊ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪn'kluːd]
Although present at the proceedings I feel that I cannot do better than include
虽然 展示 在 这 诉讼程序 我 感觉 那 我 不能 做 更好的 比 包括
[ɪn][maɪ][rɪ'pɔːrt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [he'linər]
in my report an account of the contest which appeared in The St . Helena
在 我的 报告 一个 帐户 的 这 竞赛 哪个 出现 在 这 英石 . 海伦娜
['sentɪn(ə)l] . -
Sentinel . '
哨兵 . -

虽然我亲临了庭审现场，但我认为最好的做法还是将《圣赫勒拿哨兵报》上刊登的关于此次竞赛的报道也纳入我的报告中。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [he'linər]['sentɪn(ə)l] : —
" Extract from St . Helena Sentinel : —
" 提炼 从 英石 . 海伦娜 哨兵 : —

摘自《圣赫勒拿哨兵报》：——

" [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp] , [θriː][piː] . [em] . — [kraʊn] [prɪns] , [huː] [pleɪz] ['slæʃɪŋ] ['rekləs] [geɪm] ,
" Internment Camp , 3 p . m . — CROWN PRINCE , who plays slashing reckless game ,
" 拘留 营 , 3 p . 米 . — 王冠 王子 , WHO 演出 砍杀 鲁莽 游戏 ,

"拘留营，下午3点——玩弄鲁莽砍杀游戏的皇太子，

[teɪks] ['ɑːnər] [æt; ət][fɜːrst][hoʊl] ([liːʒ] [tuː; tə] ['luːz]) , [hʊks] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [dents] [tuː]
takes honour at first hole (Liége to Loos) , hooks at right angles , dents two
需要 荣誉 在 第一的 洞 (列日 到 厕所) , 钩子 在 正确的 角度 , 凹痕 二
[spek'teitəs] ,
spectators ,
观众 ,

在第一洞（列日到卢斯）取得荣誉，球以直角左曲，击中两名观众，

[ænd; ənd]['ɛndz][ʌp][ɪn] [eɪn] ['bʌŋkər] .
and ends up in Aisne Bunker .
和 结束 向上 在 埃纳 掩体 .

最后被关进了埃纳地堡。

['fəːdə,nænd] (['kæni] ,
FERDINAND (canny ,
费迪南德 (精明 ,

费迪南德（精明的，

['kɔːʃəs] [taɪp] [ʌv; əv] ['pleɪər]) [hɪts] [ə; eɪ][wɪnd] - ['tʃiːtɪŋ] ['skrimər] [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] ['fʊli] ['fɔːrti]
cautious type of player) hits a wind - cheating screamer which finished fully forty
谨慎 类型 的 玩家) 点击量 一个 风 - 作弊 尖叫者 哪个 完成的 完全 四十
[jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] .
yards from the tee .
码 从 这 球座 .

谨慎型球员）击出一记逆风高速球，球从发球台飞出整整 40 码。

['krɪtɪks] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə] ['frænsɪs] - ['dʒoʊzəfs] [ʃɑːt] ,
Critics differ as to FRANCIS - JOSEPH's shot ,
评论家 不同 作为 到 弗朗西斯 - 约瑟的 射击 ,

评论家们对弗朗西斯-约瑟夫的这张照片褒贬不一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][fɪt][ɔːr][wʌz; wəz]
and it is still a moot point whether he had a species of fit or was
和 它 是 仍然 一个 争议 观点 无论 他 有 一个 物种 的 合身或者 曾是
['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [θruː] .
simply trying to follow through .
简单地 尝试 到 跟随 通过 .

至于他当时是否真的有某种适应能力，或者只是在努力完成任务，这仍然是一个有争议的问题。

[wen] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][bɔ:l] ['di:pli] [ɪm'bedɪd] [ɪn]

When	restored	to	perpendicular	was	found	to	have	ball	deeply	embedded	in
什么时候	恢复	到	垂直	曾是	成立	到	有	球	深	嵌入式	在

[hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

his	person	.
他的	人	.

当他恢复到垂直位置时，发现球深深地嵌入了他的体内。

[dɪs'kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər] ['hændlɪŋ] .

Disqualified	for	handling	.
取消资格	为了	处理	.

因操作不当被取消资格。

['mɛməd] ([ə; eɪ][left] - ['hændər] ;

MEHMED	(	a	left	-	hander	;
穆罕默德	(	一个	左边	-	搬运工	;

梅赫迈德（左撇子；

['ju:zɪz][klʌbz][wɪð; wɪθ]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑ:r] - [ʃeɪpt] [ʃɑ:fts]) [pʊts][hɪz; ɪz][draɪv]['oʊvər] [ʃɔ:rt] [slɪp]['ɪntu:]

uses	clubs	with	scimitar	-	shaped	shafts	)	puts	his	drive	over	short	slip	into
用途	俱乐部	和	弯刀	-	形状	轴	)	放置	他的	驾驶	超过	短的	滑	进入

[ðə; ði][klʌb] - [haʊs] ['kɪtʃɪn] .

the	club	-	house	kitchen	.
这	俱乐部	-	房子	厨房	.

使用弯刀形杆身的球杆）将球击过短滑区，落入俱乐部厨房。

[si:] . [pi:] . , ['æftər] [kən'və:tiŋ] [eɪn] ['bʌŋkər]['ɪntu:][maɪn]['kreɪtər] , ['pɪks] [ʌp] .

C	.	P	.	,	after	converting	Aisne	Bunker	into	mine	crater	,	picks	up	.
C	.	P	.	,	后	转换	埃纳	掩体	进入	矿	火山口	,	精选	向上	.

CP 将艾纳碉堡改造成矿坑后，继续前进。

[em] . , ['hoʊpləsli] ['bʌŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [stu:] , ['ɔ:lsoʊ] ['pɪks] [ʌp] .

M	.	,	hopelessly	bunkered	in	the	Irish	Stew	,	also	picks	up	.
M	.	,	绝望地	掩体	在	这	爱尔兰	炖	,	还	精选	向上	.

M. 深陷爱尔兰炖菜的泥潭，也开始行动了。

[ef] . [hoʊlz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] [ˌnaɪn'ti:n] .

F	.	holes	out	in	a	stealthy	nineteen	.
F	.	孔	出去	在	一个	隐秘的	十九	.

F. 在隐蔽的十九岁中打出洞。

['bʌlgər] - [tɜ:rk] [kəm'baɪn] [wʌn][ʌp] .

Bulgar	-	Turk	Combine	one	up	.
保加尔	-	土耳其人	结合	一	向上	.

保加利亚语-土耳其语组合。

2nd [hoʊl] (['iprɔ] ['seɪliənt] — - [ja:dz] [pɪtʃ]) . — ['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

2nd	Hole	(	Ypres	Salient	—	120	yards	pitch	)	.	—	FRANCIS	-	JOSEPH	,
2nd	洞	(	伊普尔	显著的	—	-	码	沥青	)	.	—	弗朗西斯	-	约瑟夫	,

第二洞（伊普尔突出部—120码切杆）。—弗朗西斯-约瑟夫

['strɔ:ŋli] ['ɜ:dʒd][baɪ] [tʃek] ['bækərz] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klʌbz] ,

strongly	urged	by	Czech	backers	to	use	his	foot	instead	of	his	clubs	,
强烈	敦促	经过	捷克语	支持者	到	使用	他的	脚	反而	的	他的	俱乐部	,

在捷克支持者的强烈敦促下，他应该用脚而不是用球杆。

[hi:lz] [aʊt][ɪn][ˌsev(ə)n'ti:n][ænd; ənd] [skwer] [ðə; ði] [mætʃ] .

heels	out	in	seventeen	and	squares	the	match	.
高跟鞋	出去	在	十七	和	正方形	这	匹配	.

第十七局，脚跟出局，将比分扳平。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(Sensation .)
(感觉 .)

（感觉。）

" [fɜ:rst] - [hænd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [f'raɪtfəlnəs] .
" FIRST - HAND EXHIBITION OF FRIGHTFULNESS .
" 第一的 - 手 展览 的 恐怖 .

“亲身感受恐怖。”

" 3rd [hoʊl] (- [tu:; tə] [brest] - -) . — [kraʊn] [prɪns] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" 3rd hole (Czernowitch to Brest - Litowski) . — CROWN PRINCE , taking the
" 3rd 洞 (- 到 布雷斯特 - -) . — 王冠 王子 , 采取 这
- - - - - [laɪn] , [pʊts] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['pripet, -ət]
Przaritczow - Blokhod - Strypovitchi line , puts long - range shot into the Pripet
- - - - - 线 , 放置 长的 - 范围 射击 进入 这 普里佩特
['ma:tʃiz] .
Marches .
三月 .

“第 3 洞（切尔诺维奇到布列斯特-利托夫斯基）——皇太子走普尔扎里乔夫-布洛霍德-斯特里波维奇线，将球远射入普里佩特沼泽。

['mɛməd] , ['æftər] [ˌʌndə'mainiŋ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbu:koʊ'vi:nə] , [rɪ'pɔ:rts] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm]
MEHMED , after undermining greater part of the Bukowina , reports progress from
穆罕默德 , 后 破坏 更大的 部分 的 这 布科维纳 , 报告 进步 从
[ðə; ði] [ti:] .
the tee .
这 球座 .

梅赫迈德在破坏了布科维纳的大部分地区后，从发球台报告了进展。

['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] [klʌbz] , ['mɪsɪz] [ti:] - [ʃɑ:t] ['twenti] - [fɔ:r] [taɪmz]
FRANCIS - JOSEPH , reverting to clubs , misses tee - shot twenty - four times
弗朗西斯 - 约瑟夫 , 恢复 到 俱乐部 , 错过 球座 - 射击 二十 - 四 时代
[ænd; ənd] [ri'taiəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə] [bæθ] - [tʃer] .
and retires exhausted to bath - chair .
和 退休 筋疲力尽的 到 洗澡 - 椅子 .

弗朗西斯-约瑟夫重新拿起球杆，开球失误 24 次，筋疲力尽地退场，坐上了轮椅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [wɪnd] - ['tʃitər] , ['bædli] [slaɪst] , ['triklz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:sɔ:] [wɪn] [ænd; ənd][ɪz][lɔ:st] .
FERDIE's wind - cheater , badly sliced , trickles into the Warsaw whins and is lost .
- 风 - 骗子 , 糟糕 切片 , 涓涓细流 进入 这 华沙 抱怨 和 是 丢失的 .

费迪的防风衣被剪得破破烂烂，掉进了华沙的呜咽声中，就此遗失。

[si:] . [pi:] . , [ə'raɪvd] [æt; ət] [edʒ] [ʌv; əv]['pripet, -ət] [mɑ:ʃiz] , [drɑ:ps] [ə'nʌðər] [bɔ:l] , [tɑ:ps][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]
C . P . , arrived at edge of Pripet Marshes , drops another ball , tops it into
C . P . , 到达的 在 边缘 的 普里佩特 沼泽 , 滴 其他 球 , 最高额 它 进入
['hæzərd] ,
hazard ,
冒险 ,

CP到达普里佩特沼泽边缘，又一次失误，球高高飞入障碍区。

[θroʊz] [bæg][ʌv; əv] [klʌbz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sendz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [set] .
throws bag of clubs after it , and sends for another set .
投掷 包 的 俱乐部 后 它 , 和 发送 为了 其他 放 .

他把球杆袋扔到后面，然后叫人再拿一套。

[hoʊl] [ə'bændənd] , [em] . ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['θɜːrti] - [naɪn] [ʃɑːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [laɪn][tuː; tə][get][aʊt]
Hole **abandoned** **,** **M** **.** **having** **taken** **thirty** **-** **nine** **shots** **and** **a** **life** **-** **line** **to** **get** **out**
洞 弃 , M . 拥有 已采取 三十 - 九 镜头 和 一个 生活 - 线 到 得到 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] - [swɑːmp] .
of **the** **Blokhod** **Swamp** **.**
的 这 - 沼泽 .

洞穴被放弃，M. 已经打了 39 枪，并借助一根救生索才得以离开布洛霍德沼泽。

4th [hoʊl] ([ˌkɪlɪmən'dʒɑːroʊ][tuː; tə][ˌtæŋgən'jiːkə; ˌtæn-]) . — [kraʊn] [prɪns] ['draɪvz] [aʊt][ʌv; əv]
4th **Hole** **(** **Kilimanjaro** **to** **Tanganyika** **)** **.** **—** **CROWN** **PRINCE** **drives** **out** **of**
4th 洞 (乞力马扎罗山 到 坦噶尼喀) . — 王冠 王子 驱动 出去 的
[baʊndz] [twelv] [taɪmz] ,
bounds **twelve** **times** **,**
界限 十二 时代 ,

第四洞（乞力马扎罗山至坦噶尼喀）——王储十二次开球出界。

['gɪvz] [ə'weɪ] ['sekənd] [set][ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [sendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] .
gives **away** **second** **set** **of** **clubs** **and** **sends** **for** **a** **third** **.**
给予 离开 第二 放 的 俱乐部 和 发送 为了 一个 第三 .

送出第二套球杆，并要求送来第三套。

['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [smʌts] [smæʃ] [frʌm; frəm] [edʒ] [ʌv; əv][ˌuːˌsæm'bɑːrə]
FRANCIS **-** **JOSEPH** **,** **attempting** **the** **Smuts** **Smash** **from** **edge** **of** **Usambara**
弗朗西斯 - 约瑟夫 , 尝试 这 斯穆茨 粉碎 从 边缘 的 乌桑巴拉
['bʌŋkər] , ['oʊvər] - ['bælənsiz] ['ɪntuː]['hæzərd][ænd; ənd][ɪz] ['pɑːrʃəli] ['sʌfəkeɪtɪd] .
Bunker **,** **over** **-** **balances** **into** **hazard** **and** **is** **partially** **suffocated** **.**
掩体 , 超过 - 余额 进入 冒险 和 是 部分 窒息 .

弗朗西斯-约瑟夫试图从乌桑巴拉碉堡边缘使出斯穆茨重击，结果失去平衡落入危险区域，部分窒息。

['fəːdə,nænd] [ɪz][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .
FERDINAND **is** **disqualified** **for** **pushing** **on** **the** **green** **.**
费迪南德 是 取消资格 为了 推动 在 这 绿色的 .

费迪南德因在果岭上推杆而被取消比赛资格。

['mɛməd] [hoʊlz] [hɪz; ɪz] [tiː] [ʃɑːt] .
MEHMED **holes** **his** **tee** **shot** **.**
穆罕默德 孔 他的 球座 射击 .

梅赫迈德开球入洞。

(['ʌprɔːr] .)
(**Uproar** **.** **)**
(骚动 .)

（一片哗然。）

[ˌɔːri'entəlz] [wʌn] [ʌp] .
Orientals **one** **up** **.**
东方人 一 向上 .

东方人更胜一筹。

5th [hoʊl] ([ˌduːoʊ'mɑːnt] [tuː; tə] ['vɛdʌn] — [lɔːŋ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [test] [ʌv; əv] [gɑːlf] .) — [kraʊn]
5th **Hole** **(** **Douaumont** **to** **Verdun** **—** **long** **heart** **-** **breaking** **test** **of** **golf** **.** **)** **—** **CROWN**
5th 洞 (杜奥蒙 到 凡尔登 — 长的 心 - 打破 测试 的 高尔夫球 .) — 王冠
[prɪns] ['gɪvz] [fɜːrst] - [hænd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [f'raɪtfəlnəs] [ænd; ənd] [kʌts] [daʊn] ['kædi] [wɪð; wɪθ]
PRINCE **gives** **first** **-** **hand** **exhibition** **of** **frightfulness** **and** **cuts** **down** **caddy** **with**
王子 给予 第一的 - 手 展览 的 恐怖 和 削减 向下 球童 和
[ə; eɪ] ['nɪblɪk] ,
a **niblick** **,**
一个 niblick ,

第5洞（杜奥蒙至凡尔登——漫长而令人心碎的高尔夫球考验）——皇太子亲身展现了恐怖的一面，一杆就把球童打倒在地。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] ['hævɪŋ] [kɔft] [æz; əz][si:] . [pi:] . [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][draɪv] .

the	**miserable**	**fellow**	**having**	**coughed**	**as**	**C**	**.**	**P**	**.**	**was**	**about**	**to**	**drive**	**.**
这	悲惨的	同伴	拥有	咳嗽	作为	C	.	P	.	曾是	关于	到	驾驶	.

可怜的家伙在 CP 即将开车时咳嗽起来。

['mɛməd] , [hu:] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][saɪz][ɪn] [feziz] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət]

MEHMED	**,**	**who**	**is**	**now**	**taking**	**a**	**larger**	**size**	**in**	**fezzes**	**by**	**reason**	**of**	**performance**	**at**
穆罕默德	,	WHO	是	现在	采取	一个	更大的	尺寸	在	费兹帽	经过	原因	的	表现	在

[læst] [ti:] ,

last	**tee**	**,**
最后的	球座	,

由于上一轮比赛的出色表现，梅赫迈德现在戴的费兹帽尺寸更大了。

[pʊts] [eɪt] [nu:] [bɔ:lz]['ɪntu:][ðə; ði][mju:z; mə:z][bɜ:rn][ænd; ənd] ['gɪvz] [ʌp] .

puts	**eight**	**new**	**balls**	**into**	**the**	**Meuse**	**Burn**	**and**	**gives**	**up**	**.**
放置	八	新的	球	进入	这	默兹河	烧伤	和	给予	向上	.

往默兹河里放了八个新球，然后放弃了。

['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [stɪl] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][sænd][tu:; tə] [pleɪ] [hoʊl] , [ə'weits][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

FRANCIS	**-**	**JOSEPH**	**,**	**still**	**too**	**full**	**of**	**sand**	**to**	**play**	**hole**	**,**	**awaits**	**arrival**	**of**
弗朗西斯	-	约瑟夫	,	仍然	也	满的	的	沙	到	玩	洞	,	等待	到达	的

['vækju:m] - ['kli:nər] .

vacuum	**-**	**cleaner**	**.**
真空	-	清洁工	.

弗朗西斯-约瑟夫浑身沙子太多，无法打球，正在等待吸尘器的到来。

['fə:də,nænd] , ['æftər] [twaɪs] ['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ðə; ði][bɪg] [pʊʃ] ['bræsi] [ʃɑ:t] , [ɪz] [sə'spendɪd] [fɔ:r; fər]

FERDINAND	**,**	**after**	**twice**	**exploiting**	**the**	**Big**	**Push**	**brassie**	**shot**	**,**	**is**	**suspended**	**for**
费迪南德	,	后	两次	利用	这	大的	推	胸罩	射击	,	是	暂停	为了

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] .

cutting	**the**	**cloth**	**.**
切割	这	布	.

费迪南德两次利用"大推进"的漏洞进行射击，因剪裁布料而被停职。

[si:] . [pi:] . [ə'bændənz][hoʊl] ([ɔ:r] [wʌt] [ɪz][left][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) ['æftər] ['mɪsɪŋ] [tu:] - [ɪntʃ] [pʌt] .

C	**.**	**P**	**.**	**abandons**	**hole**	**(**	**or**	**what**	**is**	**left**	**of**	**it**	**)**	**after**	**missing**	**two**	**-**	**inch**	**putt**	**.**
C	.	P	.	放弃	洞	(	或者	什么	是	左边	的	它	)	后	丢失的	二	-	英寸	推杆	.

CP 在错失两英寸推杆后放弃了这个洞（或者说是剩下的那个洞）。

5p . [em] . — [mætʃ] [ɔ:l] [skwer] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] .

5p	**.**	**m**	**.**	**—**	**Match**	**all**	**square**	**at**	**the**	**turn**	**.**
5p	.	米	.	—	匹配	全部	正方形	在	这	转动	.

下午5点——转弯时所有棋子都呈正方形。

[ɪg'zɔ:stɪv] [sɜ:rtʃ] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['mɛməd] ,

Exhaustive	**search**	**now**	**being**	**made**	**for**	**MEHMED**	**,**
详尽的	搜索	现在	存在	制成	为了	穆罕默德	,

目前正在对梅赫迈德进行全面搜寻。

[hu:] [wʌz; wəz][læst] [si:n] ([ænd; ənd] [hɜ:rd]) ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:l][ɪn][ðə; ði]['mæˌmɛts] [wʊd] .

who	**was**	**last**	**seen**	**(**	**and**	**heard**	**)**	**seeking**	**his**	**ball**	**in**	**the**	**Mametz**	**Wood**	**.**
WHO	曾是	最后的	已见	(	和	听到	)	寻求	他的	球	在	这	马梅茨	木头	.

最后一次有人看到（和听到）他是在马梅茨森林里寻找他的球。

['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns][fɔ:r; fər][pæst][faɪv] ['mɪnɪts] .

Ominous	**silence**	**for**	**past**	**five**	**minutes**	**.**
不祥的	沉默	为了	过去的	五	分钟	.

过去五分钟一片令人不安的寂静。

[greɪv] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][kʌt] [daʊn] [ɪn'taɪər] [wʊd] [ə'pɑ:n][hɪm'self] .

Grave	**reason**	**to**	**fear**	**that**	**he**	**has**	**cut**	**down**	**entire**	**wood**	**upon**	**himself**	**.**
严重	原因	到	害怕	那	他	有	切	向下	全部的	木头	之上	他自己	.

有充分理由担心他已经砍倒了整片树林，把自己埋在了下面。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rʌn] - [θruː] ['kænən] .
" A BRILLIANT RUN - THROUGH CANNON .
" 一个 杰出的 跑步 - 通过 大炮 .

“一门精彩的贯穿式大炮。”

" [faɪv] . - [piː] . [em] . — ['mɛməd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [pɑːrt] [ɪn] ['kɑːntest] ,
" 5 . 30 p . m . — MEHMED rescued from débris but will take no further part in contest ,
" 5 . - p . 米 . — 穆罕默德 获救 从 碎片 但 将要 拿 不 更远 部分 在 竞赛 ,

下午5点30分——梅赫梅德从废墟中获救，但将不再参加比赛。

['fɑːloʊɪŋ] [mætʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] .
following match on a stretcher .
下列的 匹配 在 一个 担架 .

赛后被担架抬走。

['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [naʊ] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [pleɪz] [ɔːl] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [bæθ] - [tʃer] .
FRANCIS - JOSEPH now shows signs of extreme exhaustion and plays all shots from bath - chair .
弗朗西斯 - 约瑟夫 现在 演出 标志 的 极端 疲惫 和 演出 全部 镜头 从 洗澡 - 椅子 .

弗朗西斯-约瑟夫现在表现出极度疲惫的迹象，所有击球都是在轮椅上进行的。

['fəːdə,nænd] , [huː] [ə'sɜːts] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,
FERDINAND , who asserts himself a match for both his opponents ,
费迪南德 , WHO 断言 他自己 一个 匹配 为了 两个都 他的 对手 ,

费迪南德声称自己能够与两位对手匹敌，

[wʌn] [tenθ] [hoʊl] (['hɛləs] [hel] — ['hʌndrəd] - [jaːdz] ['kæri] ['oʊvər] [dens] ['ʌndərgroʊθ]) [wɪð; wɪθ] ['bræsi] [ʃɑːt] [ðæt] ['rɪkəʃeɪ] [ɔːf] [faɪv] [spek'teitəs] [ænd; ənd] [tuː] [triːz] ,
won tenth hole (Helles Hell — hundred - yards carry over dense undergrowth) with brassie shot that ricochetted off five spectators and two trees ,
韩元 第十 洞 (希腊 地狱 — 百 - 码 携带 超过 稠密 灌木丛) 和 胸罩 射击 那 反弹 离开 五 观众 和 二 树木 ,

第十洞（地狱之门——一百码外越过茂密的灌木丛）以一记漂亮的铜牌击球获胜，球反弹击中了五名观众和两棵树。

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪn] .
finishing up three inches from the pin .
精加工 向上 三 英寸 从 这 别针 .

最后距离球门柱三英寸。

[baɪ] ['kerf(ə)l] ['pʊtɪŋ] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [ɪn] [tuː] [mɔːr] .
By careful putting he got down in two more .
经过 小心 推杆 他 得到 向下 在 二 更多的 .

他小心翼翼地又下了两趟。

[kraʊn] [prɪns] [hæz; həz] [dʒʌst] [θroʊn] [ə'weɪ] [θɜːrd] [set] [ʌv; əv] [klʌbz] .
CROWN PRINCE has just thrown away third set of clubs .
王冠 王子 有 只是 抛掷 离开 第三 放 的 俱乐部 .

王储刚刚扔掉了第三套球杆。

[sɪks] [piː] . [em] . — ['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] .
6 p . m . — FRANCIS - JOSEPH has retired .
6 p . 米 . — 弗朗西斯 - 约瑟夫 有 退休 .

下午 6 点——弗朗西斯-约瑟夫退休了。

[kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [swɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bʊkt] [bed] [ɪn] [kæmp] ['hɑːspɪt(ə)l] .
Can no longer swing a club , and has booked bed in camp hospital .
能 不 更长 摇摆 一个 俱乐部 , 和 有 已预订 床 在 营 医院 .

他已经无法挥动球杆了，并且已经在营地医院预定了床位。

[kraʊn] [prɪns] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [freʃ] [set] [ʌv; əv] [klʌbz] .

CROWN	PRINCE	still	awaiting	fresh	set	of	clubs	.
王冠	王子	仍然	等待中	新鲜的	放	的	俱乐部	.

王储仍在等待新的球杆。

[wɪl] [naʊ] [pleɪ] ['fə:də,nænd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] .

Will	now	play	FERDINAND	a	single	.
将要	现在	玩	费迪南德	一个	单身的	.

现在播放单曲《FERDINAND》。

[sɪks] . - [pi:] . [em] . — ['fə:də,nænd] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kju:] [ɑ:n] [ðə; ði]

6	.	15	p	.	m	.	—	FERDINAND	,	who	has	been	granted	permission	to	cue	on	the
6	.	-	p	.	米	.	—	费迪南德	,	WHO	有	到过	的确	允许	到	提示	在	这

[gri:nz] ,

greens	,
青菜	,

下午6点15分——费迪南德获准在果岭上击球，

[hæz; həz] [dʒʌst] [wʌn] [ɪ'lev(ə)nθ] [hoʊl] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rʌn] - [θru:] ['kænən] [ɔ:f] [kraʊn] ['prɪnsɪz]

has	just	won	eleventh	hole	by	a	brilliant	run	-	through	cannon	off	CROWN	PRINCE's
有	只是	韩元	第十一	洞	经过	一个	杰出的	跑步	-	通过	大炮	离开	王冠	王子的

[bɔ:l] .

ball	.
球	.

刚刚在第十一洞，他以一记精彩的横扫击球赢得了比赛，这记击球来自皇太子。

[sɪks] . - [pi:] . [em] . — ['fə:də,nænd] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] .

6	.	30	p	.	m	.	—	FERDINAND	has	retired	.
6	.	-	p	.	米	.	—	费迪南德	有	退休	.

下午 6:30——费迪南德退役了。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [saɪz] [ɪn] [feziz] .

"	TAKING	A	LARGER	SIZE	IN	FEZZES	.
"	采取	一个	更大的	尺寸	在	费兹帽	.

"戴大号土耳其毡帽。

" ['sɛvən] . - [pi:] . [em] . — ['fə:də,nænd] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] .

"	7	.	10	p	.	m	.	—	FERDINAND	has	retired	about	two	miles	.
"	7	.	-	p	.	米	.	—	费迪南德	有	退休	关于	二	英里	.

"晚上 7 点 10 分——费迪南德退赛了大约两英里。

[kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪð'drɔ:əl] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [gri:n] , [wen] [ef] . [ˌem aɪ 'es] - [kju:d] [ænd; ənd]

Cause	of	withdrawal	occurred	on	fourteenth	green	,	when	F	.	mis	-	cued	and
原因	的	退出	发生	在	第十四	绿色的	,	什么时候	F	.	误	-	提示	和

[bleɪmd] [kraʊn] ['prɪnsɪz] ['ʃædoʊ] .

blamed	CROWN	PRINCE's	shadow	.
被指责	王冠	王子的	阴影	.

导致退赛的原因是在第十四洞果岭上，F.击球失误，并将责任归咎于皇太子的影子。

[si:] . [pi:] . , [ɪn] [hɪz; ɪz] [f'raɪtfəlnəs] ,

C	.	P	.	,	in	his	frightfulness	,
C	.	P	.	,	在	他的	恐怖	,

CP，在他可怕的.....

[strʌk] [ef] . ['sævɪdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæfi] [ænd; ənd] [θru:] [ef] . - [es] ['rʌbər] [ti:] ['ɪntu:]

struck	F	.	savagely	in	the	face	with	a	baffy	and	threw	F	.	'	s	rubber	tee	into
击	F	.	野蛮地	在	这	脸	和	一个	巴菲	和	扔	F	.	-	s	橡皮	球座	进入

[sə'lɔnikə][pɑ:nd] .

Salonika	Pond	.
塞萨洛尼卡	池塘	.

用棍子狠狠地打了 F 的脸，然后把 F 的橡胶球座扔进了萨洛尼卡池塘。

[wen] [ef] . [rɪ'mɔn,streɪtid] , [si:] . [pi:] . [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ænd; ənd][ef] . [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]

When	F	.	remonstrated	,	C	.	P	.	took	the	offensive	and	F	.	was	forced	to
什么时候	F	.	抗议	,	C	.	P	.	采取	这	进攻	和	F	.	曾是	强制	到

[ji:ld] [graʊnd] .

yield	ground	.
屈服	地面	.

当 F. 提出抗议时，CP 采取了进攻策略，F. 被迫让步。

[wen] [læst] [si:n] [wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [graʊnd] ['ræpɪdli][ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪnz]

When	last	seen	was	yielding	ground	rapidly	and	in	danger	of	having	his	lines
什么时候	最后的	已见	曾是	屈服	地面	快速	和	在	危险	的	拥有	他的	线条

[ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [kʌt] .

of	communication	cut	.
的	沟通	切	.

最后一次见到他时，他正迅速节节败退，通讯线路面临被切断的危险。

['sɛvən] . - [pi:] . [em] . — [kraʊn] [prɪns] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['soʊləs] .

7	.	50	p	.	m	.	—	CROWN	PRINCE	to	continue	solus	.
7	.	-	p	.	米	.	—	王冠	王子	到	继续	索鲁斯	.

晚上7点50分——王储将继续单独行动。

['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] .

Going	out	for	record	of	the	course	.
去	出去	为了	记录	的	这	课程	.

出去记录课程内容。

[eɪt] . - [pi:] . [em] . — ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'bændənd] ,

8	.	10	p	.	m	.	—	Record	abandoned	,
8	.	-	p	.	米	.	—	记录	弃	,

晚上8点10分——记录被放弃，

[kraʊn] [prɪns] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔ:r]['broʊkən] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][klʌb][ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [he'linər]

CROWN	PRINCE	having	thrown	away	or	broken	every	available	club	in	the	St	.	Helena
王冠	王子	拥有	抛掷	离开	或者	破碎的	每一个	可用的	俱乐部	在	这	英石	.	海伦娜

['sektər] .

Sector	.
行业	.

王储把圣赫勒拿岛地区所有能找到的棍棒都扔掉或砸碎了。

" ['gʌvɜ-nɜ-z] [rɪ'pɔ:rt] ([ri'zju:md]) . — " [ɪn][ðə; ði][nɑ:t] [tu:] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['prizənəz] [wɪl]

"	Governor's	report	(	resumed	)	.	—	"	In	the	not	too	sanguine	hope	that	my	prisoners	will
"	州长的	报告	(	恢复	)	.	—	"	在	这	不是	也	乐观	希望	那	我的	囚犯	将要

[wʌn] [deɪ] [græsp][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] - ['spɔ:rtsmənʃɪp] ,

one	day	grasp	the	meaning	of	the	term	'	Sportsmanship	,
一	天	抓牢	这	意义	的	这	学期	-	体育精神	,

"州长报告（续）——"我怀着不太乐观的希望，希望我的囚犯们有一天能够理解'体育精神'一词的含义，

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][kən'sent][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [æt; ət][æn; ən]

'	I	have	given	my	consent	to	the	holding	of	a	cricket	-	match	at	an
-	我	有	给定	我的	同意	到	这	保持	的	一个	蟋蟀	-	匹配	在	一个

['ɜ:rli] [deɪt] .

early	date	.
早期的	日期	.

我已同意尽早举行一场板球比赛。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'laɪəbli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɪn] ['hindənbə:g] [ðə; ði] ['ɔstroʊ] - ['dʒɜ:rmən][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

I	am	reliably	informed	that	in	HINDENBURG	the	Austro	-	German	XI	.
我	是	可靠	知情的	那	在	兴登堡	这	奥地利	-	德语	十一	.

[hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['boʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gu:gli] ['ɔ:rdər] .

has	a	remarkable	bowler	of	the	googly	order	.
有	一个	卓越	保龄球手	的	这	古格利	命令	.

据可靠消息，兴登堡是奥地利-德国联队的一员，他是一位非常出色的古格利球投手。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːgə] [graʊndz] , [wen] [tuː] [fiːt] [ɪn] [mʌd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]

On	some	of	the	Riga	grounds	,	when	two	feet	in	mud	,	he	was	quite
在	一些	的	这	里加	理由	, 什么时候		二	脚	在	泥	,	他	曾是	相当

[ˌʌn'pleɪəbl] .

unplayable	.
无法播放	.

在里加的一些球场上，当他的脚踩在泥泞中时，他几乎无法上场比赛。

['fəːdəˌnænd] , [huː] [wɪl] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪz] ['veri] [fæst][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['əuvəz] ,

FERDINAND	,	who	will	captain	the	other	side	,	is	very	fast	for	several	overs	,
费迪南德	,	WHO	将要	队长	这	其他	边	,	是	非常	快速地	为了	一些	局	,

费迪南德将担任另一队的队长，他在前几个回合中速度非常快。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

though	his	action	is	not	above	suspicion	.
尽管	他的	行动	是	不是	多于	怀疑	.

虽然他的行为并非毫无可疑之处。

[greɪt] ['efərts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][get] ['frænsɪs] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [kiːp] ['wɪkɪt] .

Great	efforts	are	being	made	to	get	FRANCIS	-	JOSEPH	to	keep	wicket	.
伟大的	努力	是	存在	制成	到	得到	弗朗西斯	-	约瑟夫	到	保持	便门	.

各方正在努力争取让弗朗西斯-约瑟夫担任守门员。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'pɔːrt] .

I	trust	to	include	an	account	of	the	match	in	a	subsequent	report	.
我	相信	到	包括	一个	帐户	的	这	匹配	在	一个	随后的	报告	.

我计划在后续报告中对这场比赛进行详细描述。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][zɑːr] [ʌv; əv] [bʌl'geriə]

"	There	was	an	old	Tsar	of	Bulgaria
"	那里	曾是	一个	老的	沙皇	的	保加利亚

"保加利亚曾有一位老沙皇

[huː] [klaɪmd] [laɪk][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [wɪst'stɪr] ;

Who	climbed	like	a	climbing	wistaria	;
WHO	攀登	喜欢	一个	攀登	紫藤	;

谁像攀援的紫藤一样向上攀爬?

[hiː; hi] [spred] [ænd; ənd][hiː; hi] [spred]

He	spread	and	he	spread
他	传播	和	他	传播

他传播开来，他传播开来

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][bled]

Till	he	had	to	be	bled
直到	他	有	到	是	出血

直到他不得不放血为止。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ri'djuːsiŋ][hɪz; ɪz] ['eriə] .

With	a	view	to	reducing	his	area	.
和	一个	看法	到	减少	他的	区域	.

为了缩小他的活动范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] " ['fɔːrtrəs] " [ʌv; əv] ['lʌndən] .

THE	"	FORTRESS	"	OF	LONDON	.
这	"	堡垒	"	的	伦敦	.

伦敦的"堡垒"。

([æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ] ['tju:tə n] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(AS PICTURED BY TEUTON IMAGINATION .)
(作为 如图所示 经过 条顿人 想像力 .)

（由条顿人的想象力描绘。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] " ['fɔ:rtrəs] " [ʌv; əv] ['lʌndən] .
THE " FORTRESS " OF LONDON .
这 " 堡垒 " 的 伦敦 .

伦敦的"堡垒"。

([æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ] ['tju:tə n] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(AS PICTURED BY TEUTON IMAGINATION .)
(作为 如图所示 经过 条顿人 想像力 .)

（由条顿人的想象力描绘。）

[ə; eɪ] ['sɪti] [ti:] [ʃɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] .
A CITY TEA SHOP BEFORE THE ALARM .
一个 城市 茶 店铺 前 这 警报 .

警报响起前的城市茶馆。

[ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] .
THE SAME AFTER THE ALARM .
这 相同的 后 这 警报 .

警报响起后情况依旧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['mænɪdʒɚz] [dri:m] .
THE MUSIC - HALL MANAGER'S DREAM .
这 音乐 - 大厅 经理的 梦 .

音乐厅经理的梦想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [hoʊm] .
" WHEN THE BOYS COME HOME .
" 什么时候 这 男孩们 来 家 .

"当男孩们回家的时候。"

" [pi:s] [deɪz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
" PEACE DAYS IN PICCADILLY .
" 和平 天 在 皮卡迪利 .

"皮卡迪利的和平岁月。"

[ɪk'saɪtɪd] ['tɑ:mi] ([æz; əz][ðə; ði][gʌn] [gets] ['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n]) .
Excited Tommy (as the gun gets into position) .
兴奋的 汤米 (作为 这 枪 获得 进入 位置) .

兴奋的汤米（当枪摆好姿势时）。

" - [er] , [bæk] - [ɜ:r; ər] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .
" ' ERE , BACK ' ER DOWN A BIT .
" - 能源效率 , 后退 - 急诊室 向下 一个 少量 .

"来，往后退一点。"

[ʃiːz] [ɑːn][maɪ][fæg] !
SHE'S ON MY FAG !
她是 在 我的 FAG !

她吸了我的烟!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [fɔːls] ['ɪnkʌm] - [tæks] [rɪ'tɜːrn] —
THE FALSE INCOME - TAX RETURN —
这 错误的 收入 - 税 返回 —

虚假所得税申报表——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

— [ænd; ənd] [ɪts] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] .
— AND ITS RECTIFICATION .
— 和 它是 整改 .

——及其纠正措施。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神